




Р130х184
Р130СР155.1

Р1433

Magasinovich



РѢЧНИКЪ

МАЛЫЙ:



Das ist

Kleines Wörterbuch.

Л.



М.

Съ дозволеніемъ правительствующихъ.

ВЪ ВѢННѢ,

при Г. Стефанѣ Ѡ Новаковичѣ,

въ Славенно - Сербской, Валахійской и Вос-
точныхъ Мзѣквѣ Привилег. Тѣпографій.

1 7 9 3.

1877



1877

22135

1877



1877

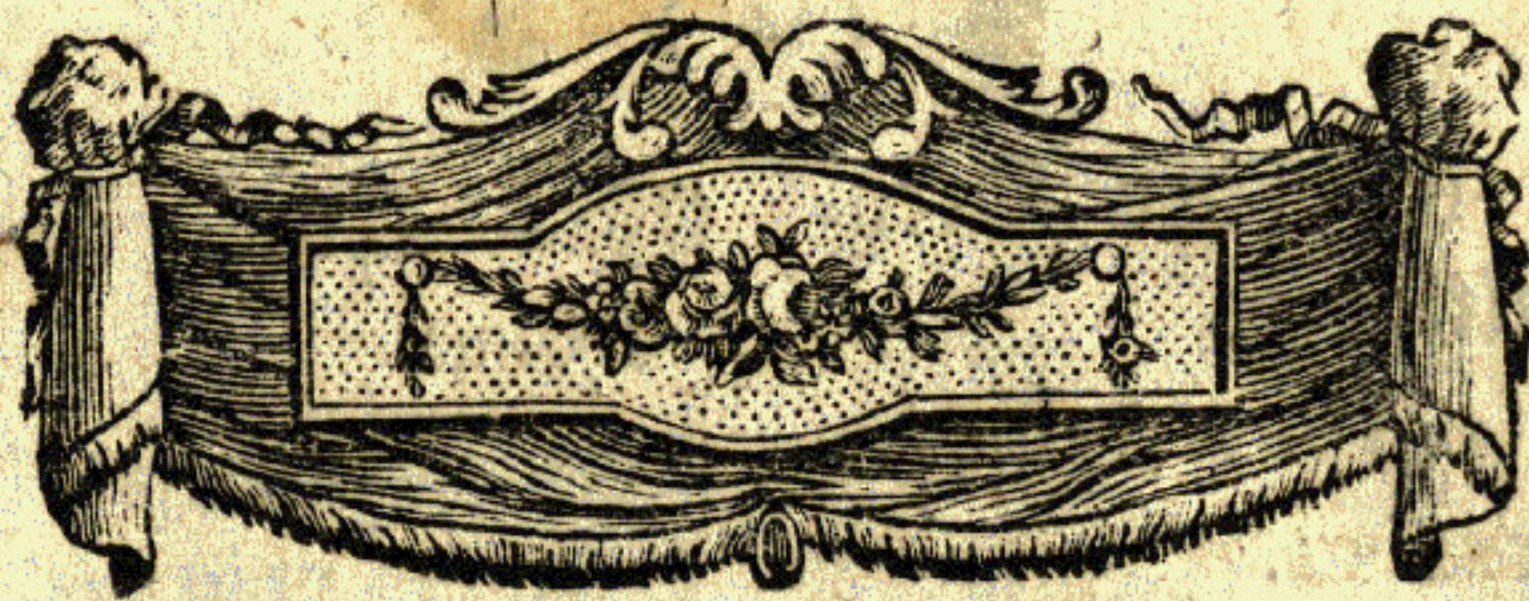
1877

1877

1877

1877

1877



Von der Gottheit, und denen
Dingen, welche den Gottesdienst
angehen.

☩ БЖЕСТВѢ, ѿ ВѢЩЕХЪ, ѿЖЕ
БЖІА СЛУЖБЫ КАСАЮТСА.

Gott, Готтъ.

Die Gottheit,
ди Готхайтъ.

Gott der Vater,
Готъ дѣръ Фатеръ.

Gott der Sohn,
Готъ дѣръ Сонъ.

Gott der heilige
Geist,

Готъ дѣръ хайлиге
Гайстъ.

Бгъ, Богъ.

Бжество, Божество.

Бгъ Ѡцъ, Богъ Ѡ-
тацъ.

Бгъ Снъ, Богъ Сынъ.

Бгъ Дхъ стый;

Богъ Духъ сватый.

Die heilige Drey- faltigkeit, ди хайлиге Драйфал- тигкайтзъ.	СѢЛА ТрѢЦА, СВѢЛА Троица.
Die drey Personen. ди драй Персонензъ.	Три Лица.
Ein einiger Gott, динзъ динигерзъ Готзъ.	ЕДИНЪ ЕДИНЪ БГЪ.
Der ewige Vater, дѣрзъ евиге Фатерзъ.	ВѢЧНЫЙ ОТАЦЪ.
Der Allmächtige, дѣрзъ Алмѣхтиге.	ВСЕМОГУЩИЙ
Schöpfer, Шѣпферзъ.	ТВОРЕЦЪ, СОЗДАТЕЛЬ.
Der Erlöser, дѣрзъ Врлѣзерзъ.	ИСКУПИТЕЛЬ, СПАСИТЕЛЪ, ИЗБАВИТЕЛЬ.
Der Seligmacher, дѣрзъ Сѣлигмахерзъ.	СПАСИТЕЛЬ, БЛАЖИТЕЛЬ
Der Mittler, дѣрзъ Митлерзъ.	ХОДАТАЙ, ПОСРЕДСТВЕН- НИКЪ, ПРИМИРИТЕЛЬ.
Die göttliche Natur, ди гѣтлихе Натурзъ.	БОЖЕСТВЕННАА НРАВЪ, НРАВЪ.
Die menschliche Na- tur, ди мѣнчлихе Натурзъ.	ЧЕЛОВѢЧЕСКАА НРАВЪ, НА- РАВЪ, ПРИРОДА, ЕСТЕ- СТВО.
Das Leiden Christi, дасъ Лайдензъ Христи.	СТРАДАНИЕ ХРІТОВО.

Die Auferstehung
Christi,

ди ѿсфрщевангъ христи.

Die Himmelfahrt
Christi,

ди Химелфартъ Христи.

Die Pfingsten,

ди Пфынгентъ.

Der Tröster,

дёръ Трестеръ.

Der Heilmacher,

дёръ Хайлигмахеръ.

Die Erlösung,

ди Ерлэзунгъ.

Die Schöpfung,

ди Шэфунгъ.

Die Heiligmachung,

ди Хайлигмахунгъ.

Der Engel,

дёръ Ёнгелъ.

Der Schutz-Engel,

дёръ Шц - Ёнгелъ.

Die Engeln,

ди Ёнгелъ.

Die Erz-Engeln,

ди Ерц - Ёнгелъ.

Воскрніе хрѣтово, Вос-
кресеніе христово.

Вознесеніе Господнѣ.

Сожествіе сѣаго Дха.

Духови.

Оутѣшителъ.

Светителъ, сосвящай.

Спасеніе, Избавленіе.

Твореніе, Созданіе.

Священіе.

Аггъль, Ангъель.

Аггъль. Хранителъ.

Аггъли. Ангели,

Архаггъли Архангъели.

Die Heiligen, ди Хайлигенъ.	СѢТЫИ, СВѢТЫИ, СВѢ- ТЫИ.
Die Auserwählten, ди Аўзервѣлтенъ.	ИЗБРАННЫИ.
Das ewige Leben, дасъ ѣвиге Лѣбенъ.	ЖИВОТЪ ВѢЧНЫИ.
Der Himmel, деръ Химмелъ.	НѢБО, НѢБО.
Das Paradeis, дасъ Парадайсъ.	РАЙ.
Die Hölle, ди Хелле	ГЕЕНА, ЯДЪ, ПЛКЛО.
Der Teufel, деръ Тѣѣфелъ, или, деръ Тайфелъ.	ДІАВОЛЪ, БѢСЪ, ВРАГЪ,
Der Satan, деръ Сатанъ.	САТАНА.
Hexerey, Хексерай.	ВРАЧБА.
Eine Hexe, айне Хексе.	ВРАЧѢБНИЦА, ВѢЩИЦА.
Ein Wahrsager, айнъ Варсагеръ.	ВОЛШѢБНИКЪ, ВРАЧЪ.
Eine Wahrsagerin, айне Варсагеринъ.	ВОЛШѢБНИЦА, ВРАЧАРА.
Ein Gespenst, Гешпенетъ.	ПРИВИДѢНІЕ.

Eine

Eine Trudt,	Мора.
дине Трѹтъ.	
Das Christenthum,	Христїанство.
дасъ Христентѹмъ.	
Ein Christ,	Ѹданъ Хрѹтіанннъ.
динъ Христъ.	
Ein Jude,	Ѹданъ Чѹфѹтинъ, Жи-
динъ Юде.	довинъ, жидъ.
Ein Heude,	Изычникъ, поганинъ.
динъ Хайде.	
Ein Türck,	Ѹданъ Тѹрчинъ.
динъ Тыркъ.	
Ein Adtrünniger,	Измѣнникъ, ѡстѹп-
динъ Атбрыннигеръ.	никъ.
Ein Böse,)
динъ Гѣце,)
Ein Abgott,)
динъ Абготтъ.)
Abgötteren,	Идолослѹженїе, Идоло-
Абгетерай.	поклонство.
Ein Bösen = Diener	Идолослѹжитель.
динъ Гѣценъ Динеръ.	
Ein Heuchler,	Лицемѣръ.
динъ Хайхлеръ.	
Die Heuchleren,	Лицемѣрїе, Лицемѣр-
ди Хайхлерай.	ство.

Ein Ketzer,	Еретицъ.
динъ Кецеръ.	
Die Ketzeren,	Ересъ, Еретичество.
ди Кецерай.	
Die heilige Schrift,	Свѣтѣе Писаніе, Свѣ-
ди халиге Шрифтъ.	то Писмо.
Die Bibel,	Бибаїа.
ди Бибаъ.	
Das alte Testament,	Старый заветъ.
дасъ алте Тестаментъ.	
Das neue Testament,	Новый заветъ.
дасъ наїе Тестаментъ.	
Das heilige Evan-	Сѣѣе Еванліе, Свѣтѣе
gelium,	Евангеліе.
дасъ Хайлиге Евангелі-	
змъ.	
Die zehn Gebot Got-	Десятъ заповѣди Бжїа.
tes,	
ди цѣнъ Геботъ Готтесъ.	
Das Gebet des	Молїтва Господна.
Herrn,	
дасъ Гебетъ дѣсъ Хѣррнъ.	
Der Englische Gruß,	Архангѣлово Цѣлова-
дѣръ Енглише Грѣсъ.	ніе.
Das Wort Gottes,	Слово Бжїе.
Die Predigt.	Проповѣдъ.
Die Betten.	Броанице.

Die

Die Mutter Gottes.	МАТИ БЖІА.
Die Gottes Gebährerin.	БОГОРОДЫЦА. БЦА
Die heiligen Aposteln.	СВАТІИ АПОСТОЛИ.
Die Propheten.	ПРОРОЦЫ ПРРЦЫ.
Die Beichtiger.	ИСПОВѢДНИЦЫ.
Die Martyrer.	МУЧЕНИЦЫ. МЧНЦЫ.
Die Seligkeit.	СПАСЕНІЕ. СПСЕНІЕ.
Selig werden.	СПАСТИСА.
Die Verdammnuß.	СЪСЖДЕНІЕ, ПРОКЛАТІЕ.
Himmliche Freude.	НЕБЕСНАА РАДОСТЬ, ВЕСЕ-
	ЛІЕ.
Verdammt werden.	ШСЪЖДЕНЪ, ПРОКЛАТЪ
	БЫТИ.
Die ewige Pein.	ВЪЧНАА МУКА.
Von der Welt, und den Elementen	О СВѢТѢ, И СТИ-
	ХІАХЪ.
Die Welt.	СВѢТЪ, МІРЪ.
Die Sonne.	СОЛНЦЕ, СЪНЦЕ.
Der Mond.	МѢСАЦЪ, ЛУНА.
Die Sterne.	ЗВѢЗДЫ.
Ein Comet.	РЕПАТА ЗВѢЗДА.
Die Planeten.	ПЛАНЕТЫ, СВѢЗДЫ.
Eine Finsternuß.	ТЕМНОТА, ПОМРАЧЕНІЕ.
Das Feuer.	ОГНЬ, ВАТРА.

Die

Die Luft.	ВѢТРАХЪ.
Das Wasser.	ВѢДА.
Die Erde.	ЗЕМЛА.
Erdschalle , Erden= floss.	ГЛЫБА.
Der Staub.	ПРАХЪ.
Der Sand.	ПЕСОКЪ , ПЕСАКЪ.
Töpferthon.	ЛОПЧАРИКОЕ БЛАТО , ИЛИ ГЛЫНА.
Das Meer.	МОРЕ.
Eine Wasserquelle.	ИСТОЧНИКЪ.
Ein Tropf.	ѢДНА КАПЛА , КАПЪ.
Ein Brunn.	ИСТОЧНИКЪ , КЛАДЕЗЬ , БЪНАРЪ.
Ein Strom.	РѢКА.
Ein Bach ,	ПОТОКЪ.
Eine Ueberschwem= mung.	НАВОДНЕНІЕ , ПОТОПЪ.
Die Sündfluth.	НОЕВЪ , ИЛИ , ВСЕЛЕНСКІИ ПОТОПЪ.
Ergießung des Stroms.	РАЗЛИВАНІЕ ВѢДА.
Der Wind.	ВѢТРЪ , ВѢТАРЪ.
Der Wirbel= Wind.	ВІХРЪ , ВІХОРЪ , ВІХАРЬ.
Der Erdbeben.	ТРЪСЪ ЗЕМЛИ , ТРАСЕНІЕ.
Der Regenbogen.	ДУГА НЕБЕСНАА.

Der Regen.	Киша, дождь.
Der Schnee.	Снѣгъ.
Der Hagel.	Крѣпа, градъ.
Es regnet.	Киша идетъ, дождитъ.
Es schneiet.	Снѣгъ идетъ.
Es hagelt.	крѣпа, градъ пѣда.
Der Thau.	Роса.
Der Nebel.	Мгла, Магла.
Der Reif.	Мрѣзъ.
Die Wolke.	Облакъ.
Das Eis.	Лѣдъ.
Der Donner.	Громъ.
Es donnert.	Грмитъ.
Der Donnerstrahl.	Громовая стрѣла.
Der Donnerkeil.	Грѣсакъ.
Der Blitz.	Мѣнья, молнія, бли- станіе молніи.
Es blißet.	Молнія блистаетъ, мѣньевн свѣаютъ.
Es fängt an hell zu werden.	Вѣдрисе, свѣтаетъ, разсвѣтаетъ.
Es überziehet sich.	Облачисе.
Hell.	Вѣдро.
Überzogen.	Облачно.
Finstern.	Тѣмно.
Regnerisch.	Кишовито

Neblig.
Schönes Wetter,
Uebles Wetter.
Die Sonne scheint.
Der Mond scheint.

Schöner Tag.
Finstere Nacht.
Uebler Weg.
Garstiger Weg.
Frostig.
Kalt.

Feucht.
Warm.
Laulicht.

Von dem Jahr,
und den Jahres-
zeiten.

Ein Jahr.
Ein halbes Jahr.
Der Frühling.
Der Sommer.
Der Herbst.
Der Winter.

Магловито , мрачно.
Лѣпое время.
Злое время.
Сѣнце сѣа, Солнце сѣет.
Мѣсцъ, Луна сѣетъ,
свѣтитъ.

Лѣпъ Данъ, Лѣпый Дѣн.
Тѣмная Ночь.
Зло Пѣтъ, Злой Пѣтъ.
Хѣрдавыи Пѣтъ.
Смерзовито.
Зима, хладно, студѣ-
но.

Влажно.
Топло, тепло.
Млако.

О Годинѣ , и го-
дишныхъ временахъ.

Година, лѣто, годъ.
Полъ године, Полъ года.
Пролетъе.
Лѣто,
Ѣсень.
Зима.

Die Erndte.	ЖѢТВА, ЖАТВА.
Die Weinlese.	ВІНОБЕРЫ.
Der Tag.	ДАНЪ, ДЕНЬ.
Die Nacht.	НОЦЬ, НОТЬ.
Der Mittag.	ПОДНЕ, ПОЛДЕНЬ.
Die Mitternacht.	ПОНОТЬИ, ПОЛЪНОЦЬ, ПОЛЪНОЦІЕ.
Der Morgen.	ЮТРО, ОУТРО.
Der Abend.	ВѢЧЕРЪ.
Eine Stunde.	ѢДАНЪ САТЪ, ѢДИНЬ ЧАСЪ.
Eine Viertel Stunde.	ФѢРТАЛЪ САТА, ЧЕТ- ВЕРТЬ ЧАСА.
Eine halbe Stunde.	ПО САТА, ПОЛЪ ЧАСА.
Drei Viertel Stunde.	ТРИ ФѢРТАЛА САТА.
Eine ganze Stunde.	ЦѢО САТЪ, ЦѢЛЫЙ ЧАСЪ.
Heute.	ДАНАСЪ, ДНЕСЪ.
Morgen.	СУТРА, ЗАУТРО.
Uebermorgen.	ПРЕКОСУТРА. ПОСАКЪ ЗАВ- ТРА,
Gestern.	ЮЧЕРЪ, ВЧЕРА.
Vorgestern.	ПРЕКОЮЧЕРЪ, ПРЕКВЧЕРА.
Diesen Abend.	ВЕЧЕРАСЪ.
Diesen Morgen.	СЕГѠ ЮТРА.
Heute früh.	ЮТРОСЪ.

Vormittag.	Прѣдъ по́дне, прѣжде по́д- на.
Nachmittag.	По по́дне, послѣ по́дне по по́лудни, послѣ по́дна.
Vor dem Abendessen.	Прѣдъ вѣчерю.
Nach dem Abendessen.	По вѣчери, послѣ вѣчере.
Die Dämmerung.	Сѣтъонь.
Die Zeit zwischen 11 und 12 Uhr.	Глѣхо до́ба.
Die Morgenröthe.	Зора, зора.
Der Anbruch des Tages.	Сванѣтьє, разсвѣта- нїє.
Der Aufgang der Sonne.	Восхождѣнїє со́лнца
Der Untergang der Sonne.	Захождѣнїє, западъ со́лнца.
Es ist Tag.	Сванѣлоє.
Es ist Nacht.	Смѣрчєє, смѣркалоє.
Ein Augenblick.	Магнобѣнїє о́ка, мгно- бѣнїє о́ка.
Namen der Festtage.	И́мєна Праздниковъ.
Der Geburtstag un- sers Herrn Jesu Christi.	Рождѣство Гда́ нашегѡ И́са Хрѣта́.

Weihnachten.	БѢЖИЖЬ.
Das neue Jahr.	МЛАДО - НОВОЕ ЛѢТО.
Die heiligen drey Кѡ- nige.	БГОАВЛЕНІЕ.
Maria Lichtmess.	СОБОРЪ ПРЕСВѢА БЦЫ.
Maria Geburt.	РОЖДЕСТВО БГОРОДИЦЫ.
Maria Heimsuchung.	ПОЛОЖЕНІЕ РИЗЫ.
Maria Himmelfahrt.	ОУСПЕНІЕ БОГОРОДИЦЫ.
Maria Reinigung.	СРѢТЕНІЕ ГОСПОДНЬЕ.
Maria Verkündi- gung.	БЛАГОВѢЩЕНІЕ БОГОРОДИ- ЦЫ. БЛАГОВѢСТИ.
Marien Fasten.	ПОСТЪ ГОСПОЖИНЪ.
Der Faschings = Tag.	ПОКЛАДЕ.
St. Pauli Bekehrung	ОБРАЩЕНІЕ СѢАГѢ ПАВЛА.
Der Aschermittwoch.	ЧИСТА СРЕДА.
Die Fasten.	ПОСТЪ.
Die Hälste der Fasten.	СРЕДОПОШТЬЕ.
Der Palmsonntag.	ЦВѢТНАА НЕДѢЛА.
Der grüne Donnerst- tag.	ВЕЛИКІЙ ЧЕТВЕРТАКЪ.
Der Char = Frentag.	ВЕЛИКІЙ ПѢТАКЪ.
Die Charwoche.	СТРАСТНАА СЕДМИЦА, ВЕЛИКА НЕДѢЛА.
Der Ostertag.	ОУСКРЕСЪ, ВОСКРЕСЕНІЕ.
Himmelfahrtstag.	СПАСОВАДАНЪ, ВОЗНЕСЕНІЕ.
Die Pfingsten.	ДУХОВЫ.

Tronleichnamtsfest.

БРАШНѢНЫЙ ЧЕТВѢРТАКЪ,
БРАШАНЧОВО.

Der heilige Abend.

БАДНЫЙ ДАНЪ, БАДНАКЪ.

Von einigen
Ländern und
Völkern.

О НѢКИХЪ ЗЕМЛАХЪ И
НАРОДАХЪ.

Arabien.

АРАПСКА ЗЕМЛА.

Ein Araber, Mohr.

ЕДАНЪ АРАПИНЪ.

Oesterreich.

АВСТРІА.

Bosnien.

БОСНА.

Ein Bosnier.

ЕДАНЪ БОШНАКЪ.

Bulgarien.

БЪГАРСКА ЗЕМЛА.

Ein Bulgarer.

ЕДАНЪ БЪГАРИНЪ.

Ein Cyprianer.

ЕДАНЪ ТЫПРОВАЦЪ.

Mohrenland.

ЕДИОПІА. АРАПСКАА ЗЕМЛА.

Siebenbürgen.

ЕРДЕЛЬ.

Ein Siebenbürger.

ЕДАНЪ ЕРДЕЛАЦЪ.

Frankreich.

ФРАНЦУСКА ЗЕМЛА.

Ein Franzose.

ЕДАНЪ ФРАНЦУЗЪ.

Griechenland.

ГЕРЧКАА ЗЕМЛА.

Ein Grieche.

ЕДАНЪ ГЕРИЗЪ.

Croatien.

ХОРВАТСКА.

Ein Croate.

ЕДАНЪ ХОРВАТЪ, ХОР-
ВОТЪАНИНЪ.

Welsch=

Welschland.
Ein Welscher.
Wallachey.

ІТАЛІА, ТАЛІАНСКА.
ІТАЛІАНАЦЪ, ІТАЛІАНЪ.
КАРАВЛАШКА, ВЛАШКА
ЗЕМЛА.

Ein Wallach.
Ungarn.

ВѢДАНЪ ВЛАХЪ, КАРАВЛАХЪ.
МАЖАРСКА.

Ein Ungar.
Moscau.

ВѢДАНЪ МАЖАРЪ.
МОСКОВСКА.

Ein Moscowiter.
Pohlen.

ВѢДАНЪ МОСКАЛЬ.
ПОЛЬСКА.

Ein Pohle, Polacke.
Rom.

ВѢДАНЪ ПОЛАКЪ.
РИМЪ.

Ein Römter.
Rascien.

РИМЛАНИНЪ,
РАЦКА.

Ein Rascianer.
Raze.

ВѢДАНЪ РАЦЪ.
СРЕМЪ.

Sirmien.
Ein Sirmier.

ВѢДАНЪ СРЕМАЦЪ.
СЛАВОНІА.

Slawonien.
Serwien.

СЕРБСКА ЗЕМЛА.
ВѢДАНЪ СЕРБЛИНЪ.

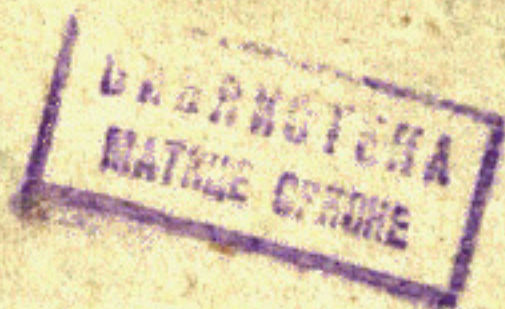
Ein Serwianer.
Türkey.

ТЪРСКА.
ВѢДАНЪ ТЪРЧИНЪ.

Ein Türke.
Die Tartarey.

ТАТАРСКА.
ВѢДАНЪ ТАТАРИНЪ.

Ein Tartar.



Von dem Meer
und etlichen Wä-
fern.

О МОРѢ, И НѢ-
КИХЪ ВОДАХЪ,

Das große Weltmeer.
Das mittelländische
Meer.

Широко Море, ОКЕАНЪ.
СРЕДОЗЕМНОЕ МОРЕ.

Das adriatische
Meer.

АДРИАТИЧЕСКОЕ - ИЛИ СИНЬЕ
МОРЕ.

Das rothe Meer.

ЦЕРВЕНОЕ МОРЕ.

Das schwarze Meer.

ЧЕРНОЕ МОРЕ.

Das balthische Meer.

ЛЕДЕНО БАЛТИЙСКОЕ ВАРЯЖ-
СКОЕ - МОРЕ.

Eine Insel.

ОСТРОВЪ.

Ein Meer-Busen.

ЗАЛИВЪ МОРЕСІИ

Das Ufer.

БРЕГЪ.

Die K ü s t e , der
Strand.

БРОДЪ.

Meers = Wellen.

ТАЛАЗЪ МОРЕСІИ, ВОЛНЫ
МОРЕСІА.

Meer = Hafen.

ПРИСТАНЬ, ПРИСТАНИЦЕ
МОРЕСКОЕ.

Meer Spinne.

АХТАПОТЪ, ПАУКЪ МОРЕ-
СІИ.

Eine Sand-Bank.

ПРЪДЪ.

Ein See.

ЕЗЕРО.

Ein Teich.	РИБНАКЪ.
Ein Bächlein.	ПОТОЧИТЬ.
Die Donau.	ДОНАВЪ.
Die Drau.	ДРАВА.
Die Sau.	САВА.
Die Theis.	ТИССА.

Von den oben
ausgelassenen Me-
tallen.

О ПЪДАХЪ ГОРЪ
ОСТАВЛЕННЫХЪ.

Das Eisen.	ГВОЖДЕ, ГВОЗДИЕ.
Das Erz.	ГЪЧЪ.
Das Messing.	ПИРИНЧЪ.
Das englische Zinn.	АНГЛІЙСКІИ КОСИТЕРЪ.
Der Stahl.	ЧЕЛИКЪ.
Der Magnet.	МАГНЕТЪ КАМЕНЬ.

Das Blech.	ГВОЗДОТЪГЪ.
Der eiserne Drath.	ЛИМЪ.
	ЖИЦА, ПРОВАДКА - ГВОЗ-
	ДЕНА.

Der Schwefel.	СЪМПОРЪ.
Das Glas.	СТАКЛЕННА ЧАША.
Die gläserne Flasche.	СЕРЧЕ, СТАКЛО.

Von den Far-
ben.

⊗ БОЛУХЪ.

Weis.
Schwarz.
Roth.
Grün.
Gelb.
Blau.
Braun.
Grau.
Violet.
Bleichgelb.
Kirschfarb.
Carmasinfarb.
Rosensfarb.
Aschensfarb.
Perlsfarb.
Himmelblau.

БѢЛО, БѢЛЫЙ.
ЦѢРНЪ, ЧѢРНЫЙ.
ЦѢРВѢНЫЙ.
ЗЕЛѢНЫЙ.
ЖУТЫЙ.
ПЛАВѢТНЫЙ.
МѢРКЪ.
СѢДЫЙ.
ЛЮБИЧНА БОЛА.
ПРИБЛѢДЫЙ.
ВИШНОВИТА БОЛА.
КАРМАЖИНСКА БОЛА.
РУЖИЧНА БОЛА.
ПЕПЕЛАВА БОЛА.
БИСЕРНА БОЛА.
МОДАРЪ.

Vom Garten-
werk.

⊗ БАШЧАНСКИХЪ
ОТВЪРЕЙ.

Ein Garten.
Ein Obstgarten.
Ein Apfel.

Башча, вѢРТОГРАДЪ.
ВОТЬНАКЪ.
ГѢБЪСА.

Eine Birne.	Крѣшка.
Eine Zwespen.	Шлива.
Ein Weingarten.	Виноградъ.
Ein Misthaufen = Beet.	Дѣбренакъ.
Eine Blume.	Цвѣтъ.
Eine Staab-Wurzel.	Божіе дѣвце.
Die Bohne.	Бобъ.
Betonien.	Бѣквица зѣліе.
Eine Petonien = Rose.	Божѣракъ.
Der Knoblauch.	Бѣлый лукъ: чѣснакъ.
Rothe Rüben.	Цвѣкла.
Eine Zucker = Melau = ne.	Діна.
Eine Klapper = Rose.	Дивіи макъ.
Der Senf.	Горѣшица, горчица, се = нефъ.
Die Fisoln.	Пасълъ.
Die Erbsen.	Грахъ.
Der Kocken.	Ражъ, рожъ.
Erdbeer = Kraut.	Ягодна трава.
Eine Nagel = Blume.	Каранфилъ.
Die Umurken.	Краставцы.
Der Rhimmel.	Кхимаъ.
Der Sauerampf.	Кисѣлакъ.
Der Hanf.	Копола, конопель.

Die Brennessel.	Коприва.
Der türkische Weiß, Kukuruz.	Кѹкѹрѹзъ.
Das Unkraut im Weizen.	Кѹколь.
Der Flachs.	Ланъ.
Eine Lilie.	Лиліа, крѣнъ.
Eine Wasser = Me= laune.	Лѹбѣница.
Der Zwiebel.	Лѹкъ цѣрный.
Der Mohn.	Макъ.
Gelbe Rüben.	Жѹта, жолта рѣпа.
Wermutkraut.	Пѣленъ.
Petersil.	Петрѹжилъ.
Der Reis.	Пѣринчъ.
Der Weizen.	Пшѣница.
Schwerdt = Kraut.	Рогозъ.
Die Rüben.	Рѣпа.
Der Rettich.	Рѹткава.
Die Rose.	Рѹжица.
Der Salat.	Салата.
Der Safran.	Шафранъ.
Die Linsen.	Сѹчиво.
Der Spinat.	Спанать.
Die Sonnenblume.	Сѹнцѹкрѣтъ.
Kürbis.	Тѣква.

Ein Baum.	Дрѣво , дрѣво.
Der Stock.	Пань.
Ast, Strauch.	Грана.
Die Wurzel.	Корень.
Ein Keiß.	Гранчица.
Ein Blatt.	Листъ.
Die Rinde.	Корра.
Eine Linde.	Липпа.
Buchbaum.	Бѹкѡ дрѣво.
Ein Papelbaum.	Топола.
Ein Eichenbaum.	Растъ , дѹбъ.
Ahornbaum.	Гѡворъ.
Astholderbaum.	Клиновина.
Hagdornbaum.	Глоговина.
Felberbaum.	Бѣрѡа.
Eichel.	Жиръ.
Kirschen.	Трѣшина.
Weichsel.	Вишна.
Zweschpenbaum.	Шлива , дрѣво.
Die Nuß.	Орахъ.
Maulbeer.	Дѹдъ.
Feigel.	Смоква.
Die Abricosen.	Шептѣліа.
Ein Pfirsich.	Бресква.
Die Mandel.	Блдемъ.
Die Haselnuß.	Лѣшникъ.

Die Castanien.	КЕСТЕНЫ.
Arschizen, Spierling.	ОСКОРЪША.
Mespel.	МЪШМЪЛА.
Die Erdbeeren.	ЯГОДЕ.
Etschepetsch.	ШИПАКЪ.
Wein = Neben.	ВИННАА ИЛИ ВИНОВА ДОЗА.
Eine grüne Zauber= Hüte.	СЪНИЦА.
Eine Waldung.	ШЪМА, ЛЪГЪ.
Wald.	ЛЪСЪ.
Ein kleines Gehölze.	ГАЙ.
Ein Busch.	ШЪШНАКЪ.
Ein Strauch.	ГЕРМЪ, ГРМЪ.
Ein Dornbusch.	ТЕРНАКЪ.

Von den Vögeln. ѿ ПТИЦАХЪ.

Ein Vogel.	ПТИЦА.
Ein Adler.	ОРАО, ОРЕЛЪ.
Ein Falke.	СОКОЛЪ.
Ein Stieglitz.	ЩИГЛИЦА.
Eine MauerSchwalbe.	БРЕГЪНИЦА.
Star.	ЧВОРАКЪ.
Ein Reiger.	ЧАПАА.
Eine Lerche.	ШЕВА, ЧЕВЕРЛЮГА.
Eine Tolle.	ЧАВКА.
Ein Rabe.	ГАВРАНЪ.

Eine

Eine Turteltaube.	ГѢрлица.
Eine Taube.	ГОЛѢБЪ.
Die Haselhenne.	ГѢРѢБИЦА.
Ein Raubvogel.	ГѢСТРЕБЪ.
Ein Guckuck.	КѢКАВИЦА.
Eine Amschel, Amsel.	КОСЪ.
Eine Ringeltaube.	КѢМРІА.
Ein Schwan.	ЛѢВЪДЪ.
Ein Storch.	РОДА.
Eine Schwalbe.	ЛѢСТА, ЛѢСТАВИЦА.
Der Nimmersatt.	НѢСЫТЪ.
Eine Wachtel.	ПРЕПЕЛИЦА.
Ein Fasan.	ПАЦІАНЪ.
Ein Pfau.	ПАВЪНЪ.
Eine Rebhun=Henne.	ТѢРЧКА, КѢРОПАТКА.
Eine Alster.	СВРАКА.
Ein Gwiß.	ВИВАКЪ.
Eine Nachtigall.	СЛАВЪЛЬ.
Eine Fleder=Maus.	СЛѢПЫЙ МИШЪ.
Eine Krähe.	ВРАНА.
Der Flügel.	КРИЛО.
Ein Sperling, Spatz.	ВРАБАЦЪ.
Ein Kranich.	ЖДРАЛЬ.
Eine Gans.	ГѢСКА.
Ente.	ПАТКА.
Ein indianischer Hahn.	ТѢВРАКЪ.

Ein Indianer.	ПЪДАНЪ.
Eine Henne.	КОКОШЪ.
Ein Capaun.	КОПЪНЪ,
Ein Hahn.	ПЪГЛЪ.
Ein Hendel.	ПИЛЛЕ.
Eine Bruthenne.	КЪОЧКА.
Das Geflügel.	МЛАДИНА.
Flügelwerk.	ЛЕТЪТЪ ЖИВОТНИКА.
Wilde Gans.	ДИВІА ГЪСКА.
Der Schnabel.	КЛЮНЪ.
Der Kamm.	ГРЕБЕНЪ.
Der Kropf.	ГЪША.
Der Magen.	ЖЕЛЪДАЦЪ.
Der Fuß.	НОГА.
Die Feder.	ПЪРО.
Ein Ey.	ІАІЕ.
Die Schaale.	ЛЮСКА.
Das Weiße im Ey.	БЪЛАНЦЕ.
Der Dotter.	ЖЪМАНЦЕ.
Ein Nest.	ГНЪЗДО.
Vogelfanger.	ПТИЧАРЪ ПТИЦОЛОВАЦЪ.

Von den Fischen.

☉ РЫБАХЪ.

Ein Fisch.	РЫБА.
Ein Hal.	ІЕГЪЛА.
Ein Weisfisch.	КЕСЕГА.
	Schleim.

Schleim.
 Ein Stirl.
 Ein Hausen.
 Ein Grünling.
 Parm.
 Eine Forelle.
 Ein Krebs.
 Ein Schade.
 Karpfe.
 Ein Hecht.
 Fischer.
 Ein Fischgarn.
 Eine Fisch=Schuppe.
 Der Kogen.

ДИНАКЪ.
 КЕЧИГА.
 МОРЪНА.
 МРЕНЪ.
 МРЕНИЦА.
 ПАСТЪРМА.
 РАКЪ.
 СОМЪ.
 ШАРАНЪ.
 ШЪКА.
 РЫБАРЪ.
 МРЕЖА.
 ЛЮСКА РЫБНА.
 ЙКРА.

Von den vier=
 füssigen Thieren.

Ѡ ЧЕТВЕРОНОЖ=
 НЫХЪ ЖИВОТНЫХЪ.

Ein Thier.
 Ein zahmes Thier.
 Ein wildes Thier.
 Ein Bisel=Ochs.
 Stier.
 Ein Hengst.
 Lamm.
 Ein Hirsch.
 Weisbock.

ЖИВИНА, ЖИВОТНОЕ.
 ПИТОМА ЖИВИНА.
 ДИВІА ЖИВИНА, СВЪРЪ.
 БИВОЛЪ.
 БИКЪ.
 ХАЙГИРЪ.
 АГНЕЦЪ, АГНЬЕ.
 ЕЛЕНЪ.
 ГАРЦЪ.

Ein

Ein Igel.	ѢЖЪ.
Einhorn.	ИНОРОГЪ.
Ein Dach.	ИЗАВАЦЪ.
Pferd.	КОНЬ.
Eine Stutte.	КОБИЛА.
Eine Hirsch-Kuh.	КОШУТА.
Eine Ziege, Geis.	КОЗА.
Ein Schwein.	СВИНЬА, КЪРМАКЪ.
Eine Sau.	СВИНЬА, КЪРМАЧА.
Ein Wolf.	КЪРАКЪ.
Eine Kuh.	КРАВА.
Ein Marder.	КЪНА, КЪНИЦА.
Ein Löw.	ЛЪВЪ, ЛЕВЪ.
Fuchs.	ЛИСИЦА.
Ein Esel.	МАГАРАЦЪ, ОСЕЛЪ.
Eine Eselin.	МАГАРИЦА, ОСЛИЦА.
Ein Eselsfüllen.	МАГАРЕ.
Ein Maul = Esel.	МАЗГА.
Eine Kaß.	МАЧКА.
Ein Bär.	МЕДВЕДЪ.
Ein Affe.	МАЙМУНЪ.
Ein Reh.	СЕРНА.
Schaaf.	ОВЦА.
Ein Spanfärklein.	ПРАСЕ.
Ein Hund.	ПАСЪ, ПЕСЪ, ПЕТО.
Ein Widder.	ОВАНЪ.

Die Maus.

Klaue.

Ein Horn.

Uf.

Ein Ochſ.

Ein Kalb.

Ein Fiſch=Otter.

Ein Eych = Kaſel.

Von den krie-
chenden Thieren.

Ein Drache.

Ein Froſch.

Ein Eyder.

Wurm.

Eine Schlange.

Schnecke.

Eine Schild = Krote.

Eine Fliege.

Eine Motte, Schabe.

Eine Laus.

Miſſe.

Eine Spinne.

Eine Spinnwebe.

Мишъ.

Папакъ.

Рогъ.

Копита.

Волъ.

Теле.

Видра.

Вѣверица.

О ПЪЗЕТЪИХЪ
ЖИВІНАХЪ, ИЛИ, ПРЕ-
СМИКАЮЩИХСА ЖИ-
ВОТНЫХЪ.

Аждаа.

Жаба.

Гѣщерь.

Цѣрвь, Чѣрвь.

Зміа.

Пѣжъ.

Корнача.

Мѣха.

Молацъ.

Оушъ, вѣшъ.

Гньида.

Пѣкъ.

Пѣчина.

Ein

Ein Ameishaufe.	Мрѣвнаикъ.
Eine Kof = Wepfe, Kof = Mucke.	Обадъ.
Ein Blutigel.	Пѣвица.
Eine Gelse.	Комарацъ.
Ameise.	Мрѣвъ.
Ein Floh.	Бѣха, блѣха.
Eine Wanze.	Стѣница.
Eine Heuschrecke.	Скакавацъ.
Eine Raupe, Kraut= Wurm.	Гусеница.
Eine Biene.	Пчѣла.
Ein Bienen= Schwarm.	Рой.
Ein Bienen = Korb.	Кošница.
Ein Schmetterling.	Лептиръ.
Vom Menschen und dessen Gliedern.	О Человѣцѣ и егоуныхъ оудяхъ.
Der Mensch.	Човекъ, челобѣкъ.
Mann.	Мѣжъ.
Das Haupt, der Kopf.	Глава.
Das Gesicht.	Лице, образъ.
Die Stirn.	Чело.
Das Aug, die Augen.	Око. Очи.
Die Augenbraunen.	Оберве.

Der Augapfel.	Зѣница.
Das Ohr, die Ohren.	Оухо. оуши, оушеса.
Die Haare.	Косе, власи.
Das Haar.	Длака.
Die Schläffe.	Слѣпий очи.
Die Backe.	Ланита.
Der Zopf.	Кика.
Die Nase.	Носъ.
Nasendöcher.	Ноздреве, ноздры.
Der Bart.	Брада, борода.
Der Mund.	Оуста.
Der Zahn.	Зубъ.
Die Zähne.	Зубы.
Die Zunge.	Взыкъ, языкъ.
Die Lefzen, Lippen.	Оусти.
Der Backenzahn.	Котный зубъ.
Die Kinnbacken.	Челюсти.
Der Knebelbart.	Мустатые, беркови.
Das Kinn.	Подбрадакъ.
Der Hals.	Вратъ.
Die Gurgel.	Герло, гортань.
Die Kehle.	Вилице, вилки (мѣсто подъ герломъ.)
Die Schultern.	Рамѣна, плѣтъ.
Die Arme.	Мишицы.
Der Ellenbogen.	Локатъ.

Die Faust.	ПЕСНИЦА.
Die Hand.	РЪКА.
Der Finger.	ПЕРСТЬ.
Die flache Hand.	ДЛАНЬ, ШАКА.
Der Daumen.	ПАЛАЦЪ.
Die Nägel.	НОГТЫ.
Der Magen.	ЖЕЛУДАЦЪ.
Die Brust.	ПЕРСИ.
Die Brüste.	СИССЕ.
Der Bauch.	ТЭРБУХЪ.
Die Rippen.	РЭБРА.
Der Nabel.	ПЪПАКЪ.
Die Hinterbacken.	ТАГОДИЦЫ, ГЪЗЫ.
Die Schenkel.	БЭДРА; ЛАДВІА; СТЕГНЫ.
Die Knie.	КОЛЭНО.
Das Bein.	КОСТЬ.
Die Waden.	ЛИСТЫ.
Die Kniebeuge, Knie= scheibe.	ПОДКОЛЭНАКЪ.
Das Schienbein.	ГОЛЕНЬ, КОСТЬ.
Der Fuß.	НОГА.
Die Ferse.	ПЭТА.
Die Fußsohlen.	ТАБАНЫ.
Ein Gelenke.	ЧЛАНАКЪ, СОСТАВЪ.
Der Leib.	ТЭЛО.
Die Seele.	ДУША.

Das Herz.	СЕРДЦЕ.
Das Blut.	КРОВЬ, КРОВЬ.
Mager.	МЕРШАВЪ.
Der Gang.	ХОДЪ.
Die Gebärden.	ПРАВЫ.
Das Gehirn.	МОЗГЪ.
Die Adern.	ЖИЛЕ, ЖИЛЫ.
Die Nerven.	НЕРВЫ.
Die Haut.	КОЖА.
Die Leber.	ЖИГЕРИЦА.
Die Zunge.	БѢЛА ЖИГЕРИЦА.
Die Luftröhre.	ГЕРКЛАНЪ.
Die Därme; Gedärme.	ЦРѢВА, ЧРѢВА, ВНУТРЕННАА.
Die Blase.	МѢХЪРЪ, ПЪЗЫРЪ.
Die Galle.	ЖУЧЪ.
Der Noß.	СЛИНА.
Der Speichel.	ПЛЮВАЧКА.
Der Schweiß.	ЗНОЙ, ПОТЪ.
Der Husten.	КАШАЛЬ.
Das Milz.	СЛЕЗИНА.
Der Athem.	ДУХЪ, ДЫХАНІЕ.
Die Stimme.	ГЛАСЪ.
Das Wort.	СЛОВО.
Das Seufzen.	ОУЗДИСАНИЕ, ВОЗДУХАНИЕ.
Die Vernunft.	ПАМЕТЪ, ОУМЪ.

Der Verstand.	Разумъ, смыслъ.
Der Gedanke.	Мысль, промышль, помышленіе, мнѣніе.
Das Gedächtniß.	Споменъ, память.
Der Wille.	Воля.
Die Furcht.	Страхъ.
Die Einbildung.	Мечтаніе.
Die Kühnheit, Keckheit.	Слобода, дерзость, дерзновеніе.
Das Weib.	Жена.
Die Frau.	Господья, Госпожа.
Das Kind.	Дѣта.
Der Knabe.	Отрокъ.
Die Jungfer, das Madel.	Дѣвица, Дѣва.
Der Herr.	Господаръ, Господинъ.
Ein Greis.	Старецъ.
Ein altes Mütterlein.	Старица, баба.
Schön.	Дѣпъ.
Häßlich.	Ружанъ.
Groß.	Великъ.
Klein.	Маленъ.
Dick.	Дѣбео, толстъ.
Stark.	Тѣкыи.
Dünn.	Танакъ.
Sager.	Мѣршавъ, сучонавъ.

Wohlgestaltet.	ПРИСТОАНЪ , КРАСАНЪ , БЛАГООБРАЗАНЪ.
Gesund.	ЗДРАВЪ.
Kr�nklich.	БОЛНАВЪ , БОЛ�ШЛЬИВЪ.
Der Ehemann.	МЪЖЪ , СЪПРЪГЪ.
Die Ehefrau.	ЖЕНА , СЪПРЪГА.
Ein Geistlicher.	ДУХОВНЫЙ.
Ein Weltlicher.	СВ�ТСІИЙ , МІРЕІИЙ ЧОВЕКЪ.

**Von Manns-
kleidern.**

Ein Kleid.	ОДЪАНІЕ , ХАЛЬИНА.
Ein neues Kleid.	НОВАА ХАЛЬИНА,
Ein altes Kleid.	СТАРАА ХАЛЬИНА.
Der Hut.	Ш�ШИРЪ.
Eine Mütze.	КАППА.
Eine ungarische Hau- be.	КЛОБЪКЪ.
Halsband.	ПОША.
Ein Mannsrock , Oberkleid, Pelz.	ТЬЪРДІА.
Ein Dollman.	ДОЛЛАМА.
Eine Weste, das Un- terkleid, Camisol.	КАМИЗОЛЪ.
Die Hosen.	ЧАКШИРЕ.
Die Schlafhosen.	ГАТЬЕ.

Die Strümpfe.	ДЪГЪЧКЕ ЧАРАПЕ, ШРИНФЕ.
Seidene Strümpfe.	СВИЛЕНЕ ШРИНФЕ, ЧАРАПЕ.
Wollene Strümpfe.	ВЪННЕНЕ ШРИНФЕ, ЧАРАПЕ.
Die Schuhe.	ЦИПЕЛЕ.
Ein Gürtel.	ПОАСЪ.
Die Pantofeln.	ПАПЪЧЕ, ПАНТОФЛЕ.
Das Hemd.	КОШУЛА.
Die Ermeln.	РЪКАВЫ.
Handkrausen, Manschetten.	ТАЦЛІЕ.
Der Schubsack.	ЖЕПЪ.
Das Band.	ПАНТЛИКА.
Der Beutel.	КЕСА.
Die Spitzen.	ЧИПКИ.
Knöpfe.	ДЪГМЕТА.
Ein Federbusch.	ПЕРЪ.
Die Handschuh.	РЪКАВИЦЕ.
Ein Schnupftuch.	МАРАМА.
Die Schnallen.	ПРЕГЪИЦЕ.
Eine Sack = Uhr.	ЖЕПНЫЙ САТЪ.
Ein Ring.	ПЕРСТЕНЪ.
Eine Taback's = Dose.	БЪРНЪТИЦА, ТАБАКЕРА.
Von Frauenkleidern.	О ЖЕНСКИХЪ ХАЛЬИНАХЪ.
Die Haube, Kappe.	КАПА.
Das Hals = Tuch.	МАРАМА НА ВРАТЪ.

Das Röckel.	ЗÓБЪНЪ, прѣсладкъ.
Der Rock.	СЪКНА.
Das Fürtuch.	КЕЦЕЛА.
Die Schürze.	Прѣгача.
Die Strumpfbänder.	ПОДВЕЗЕ.
Eine Schnur Perlen.	НИЗЪ БИСЕРА.
Die goldene Hals= Ketten.	ЗЛАТНЫЙ ЛАНАЦЪ.
Ohrgehång, Ohrrin= gel.	МИНДЪШЕ.
Der Spiegel.	ОГЛЕДАЛО, ЗЕРЦАЛО.
Der Zwirn.	КОНЦЫ.
Die Gespunst.	Прѣдья.
Spinnradel, Spinn= racken.	Прѣслица.
Das Spindel, Spin= wirbel.	КРЕТѢНО.
Die Scheer.	МАКАЗЕ.
Spinnen.	Прести.
Nähen.	ШИТИ, ВѢЗТИ.
Von dem Stu= diren.	О ОУЧЕНІИ.
Cabinet.	ТАЙНАА КАМАРА.
Das Buch.	КНИГА
Das Papier.	ХАРТІА.
Das Blat.	ЛІСТЪ.

Die Seite.
 Die Feder.
 Die Dinte.
 Das Federmesser.
 Das Wax.
 Das Siegel.
 Der Brief.
 Die Schrift.
 Die Uebersetzung.
 Die Lektion.

Стрѣна.
 Пѣро.
 Мѣстило.
 Перочинникъ.
 Восакъ.
 Печатъ.
 Писмо, посланица.
 Писмо, писаніе.
 Преводъ.
 Оуроикъ.

Von Menschens
 Thun.

Ѧ ЧЕДОВЪЧЕСКОМЪ
 ТВОРЕНІИ

Hungrig seyn.
 Durstig seyn.
 Ich bin hungrig.
 Ich bin durstig.
 Athem hohlen.
 Hören.
 Reden.
 Sehen.
 Niessen.
 Schauen.
 Küßeln.
 Kraßeln.
 Reiben.
 Zwickeln.

Гладанъ быти.
 Жѣданъ быти.
 Ясамъ гладанъ.
 Ясамъ жѣданъ.
 Дыхати.
 Чѣти.
 Говорити.
 Видѣти.
 Кіати.
 Глѣдати.
 Шкаклати.
 Чесати.
 Тѣрти.
 Щипати.

Lachen.
 Schlücken.
 Hineinschlücken.
 Spürzen.
 Speyen.
 Sich abwischen.
 Sich schneitzen.
 Empfinden.

 Blasen.
 Seufzen.
 Husten.
 Zittern.
 Kommen.
 Weggehen.
 Sich baden.
 Reisen.
 Sich bücken.
 Sich verlezen.
 Bucklicht.
 Fürwärts gehen.
 Laufen.
 Reiten.
 Herunten steigen.
 Entkommen.
 Weichen.
 Begleiten.

Ѡмѣатиса.
 ГѠтати, глаѠтати.
 ПрогѠтати, ПроглаѠтати
 ПляѠвати.
 БляѠвати.
 Ѡтертисе.
 ѠусѣкнѠтисе.
 Ѡсетити, ѠщѠщати,
 ЧѠвствовати.
 ДѠвати.
 Ѡудысати.
 Кашлати.
 Деркати, ДеркѠвати.
 ДотѠи, прѠйти.
 ѠтитѠи, Ѡтити.
 КѠпатисе.
 ПѠтовати.
 ѠагнѠтисе, преклонатиса.
 Ѡубитисе, Ѡвредитисе.
 ГѠбатыѠи.
 ГѠбавѠ ходити.
 ТѠчати.
 НѠшити.
 СитѠи.
 ѠутѠтѠи.
 Ѡклонитисе.
 Пратити.

Silen.

Eilen.	Спѣшити, итти.
Gehen.	Ходити, ити.
Fahren.	Возитисе.
Zu Fuß gehen.	Пешице итъи.
Schwimmen.	Пливати.
Ersaufen.	Оутонѣти.
Spazieren gehen.	Шетатисе.
Aufsteigen.	Пенатисе.
Fallen.	Пасти
Folgen.	Слѣдовати.
Umdrehen.	Окрѣтати.
Lieben.	Любити..
Küssen.	Полюбити, цѣловати.
Umarmen, umfassen.	Загедлити.
Schlagen.	Бити.
Liebkosen.	Милувати.
Schelten.	Пробвати.
Wegjagen, Abschaffen.	Протерати, отерати.
Zanken.	Клатисе.
Kauffen.	Битисе.
Geben.	Дати.
Schenken.	Поклонити, даровати.
Borgen.	Оузаймити.
Scherzen.	Шалитисе.
Schmeicheln.	Оулагиватисе, лисичити.
Lehren.	Оучити.
Verneuen.	Оумитиса.

Unterweisen.

Наставляти, оупутьи-
вати,

Loben.

Хвалити.

Hassen.

Ненавидѣти.

Tadeln.

Кѹдити.

Verzeihen.

Опростити.

Klagen.

Тѹжити.

Straffen.

Кѹщиговати.

Verfagen, abschlagen.

Обити.

Grüssen.

Поздравити.

Glauben.

Вѣровати.

Hoffen.

Надѣтисе, надѣатиса,
оуповати.

Zweifeln

Сомнѣватиса, двоумити

Erkennen.

Познати.

Bedenken.

Промыслити.

Gedenken.

Мыслити.

Erdenken.

Измьслити.

Sich erinnern.

Спомѣнѹтисе, воспомѣ-
нѹтиса, паматовати.

Wünschen.

Желити.

Bedauren.

Жалити.

Von Geistlichen
Würden.

О Дѹховныхъ Дос-
тоинствахъ

Der Pabst.

Папа.

Kardinal.

Гардиналь.

Ein

Ein Patriarch.	Патріархъ.
Ein Erzbischof.	Архієпископъ.
Ein Bischof.	Архієрей, Епископъ., Вла- дыка.
Ein Abt.	Архимандритъ.
Ein Guardian.	Ігуменъ.
Ein Pfarrer.	Парохъ.
Ein Prediger.	Проповѣдникъ, предикъ- торъ.
Ein Beichtvater.	Духовный Оцъ.
Ein Cantor.	Пѣвацъ.
Ein Mönch.	Монахъ.
Von weltlichen Würden.	О Мірскихъ Досто- инствахъ.
Ein Monarch.	Вданъ Монархъ.
Ein Kayser.	Кесаръ, Цесаръ, Царь.
Eine Kayserin.	Кесарица, Цесарица, Царица.
Ein König.	Краль.
Eine Königin.	Кральица.
Ein Prinz.	Принципъ.
Ein Fürst.	Фирцъ.
Eine Prinzessin.	Принцеза,
Eine Fürstin.	Фирцкина.
Ein Herzog.	Херцогъ.
Eine Herzogin.	Херцогина.

Ein

Ein Graf.	Грофъ.
Eine Gräfin.	Грофица, грофкина.
Ein Freyherr.	Баронъ.
Eine Freyfrau.	Баронка, Баронеса, Бароница.
Ein Edelmann.	Нѣмешъ, Племенитъ.
Eine Fräule.	Господична.
Ein Ritter.	Кавалиръ.
Ein Gesandter.	Посланникъ. Елчѣа.
Ein Rath.	Совѣтникъ.
Ein geheimer Rath.	Тайный Совѣтникъ.
Ein Schreiber.	Пиисаръ.
Ein geheimer Schreiber.	Тайный Пиисаръ, Секретаръ.
Ein Notarius.	Нотарошъ.

Von den Theilen des Hauses.

О Частихъ Дома.

Das Haus.	Домъ, Кѣтъа.
Das Thor.	Капіа, велика врата.
Die Kammer.	Камада, комора.
Der Saal.	Сала.
Das Fenster.	Пенжеръ.
Der Hof.	Дворъ, Явлѣа.
Der Brunn.	Бѣнаръ, источникъ.
Der Keller.	Подрумъ.
Die Stiege.	Басамакъ.

Die

Die Treppe.	ЛѢСНИЦА.
Die Leiter.	МѢРДЕВЕНЫ.
Das Dach.	КРОВЪ, ПОКРОВЪ.
Der Ofen.	ФЪРЪНА, ПЕТЬ.
Der Balken.	ГРЕДА.
Die Bretter.	ДАСКЕ.
Das heimliche Ge- mach.	ЗАОДЪ, ИСХОДЪ.
Der Kalk.	КРЕЧЪ.
Der Marmel.	МѢРМЕРЪ.
Der Stein.	КАМЕНЬ.
Das Taubenhaus.	ГОЛЪБИНАКЪ.
Das Hünnerhaus.	КОКОШИНАКЪ.
Die Thür.	ВРАТА.
Das Schloß.	БРАВА.
Das Vorhängschloß.	ТЬИЛИТЪ.
Der Kiegel.	ЗАПОРЪ, КЛЮЧАНИЦА.
Der Schlüssel.	КЛЮЧЪ.
Dachziegel.	ТЬЕРЕПИЦА, КРОВНАА. ЦИГЛА.
Die Mauer.	ЗИДЪ.
Wand.	СТѢНА, ДЪВАРЪ.
Feuerheerd.	ОГНИЩЕ.
Ein Camin.	КОМИНЪ.
Die Fensterladen.	ПЕНЖЕРСКІИ КАПЦИ.
Der Rauchfang.	ОЖАКЪ.
Der Sand.	ПЪСАКЪ.

Das Vordach.
Die Gatter.
Das Zimmer.
Die Kuchel.
Der Ziegel.

СТРѢА.
РЕШЕТКА.
СОБА.
КЪИНА.
ЦІГЛА.

Vom Hausrath

**О ДОМАШНІМЪ
ИМѢНІИ.**

Ein Tisch.
Die Schublade.
Der Stuhl.
Die Bank.
Die Fußschemel.
Das Bett.

АСТАЛЪ, ТРАПЕЗА.
ЧЕКМѢЖЕ.
СТОЛИЦА.
КЛЪПА.
ПОДНОЖІЕ.
КРЕВЕТЪ, ПОСТЕЛА, ЛОЖЕ
ОДРЪ.

Die Decke.
Der Polster.

ПОКРИВАЧЪ, ІОРГАНЪ.
ОУЗГЛАВНИКЪ, ПОДКЛАВ-
НИКЪ, ПЕРИНА.

Das Laylach, Laituch,
Bettuch.

ПОСТЕЛЬНЫЙ ЧАРШАФЪ.

Das Federbett.

ДУШЕКЪ.

Die Bettstelle, Bett-
statt.

КРЕВЕТЪ ДЕРВЕННЫЙ.

Das Stroh.

СЛАМА.

Die Vorhänge.

ЗАВѢСЫ.

Der Spiegel.

ОГЛЕДАЛО, ЗЕРЦАЛО.

Ein

Ein Leuchter.	СВѢТЪНАКЪ.
Licht.	СВѢТЪА, СВѢЩА.
Eine Lichtruße.	МЪМАКАЗЕ
Die Truhe der Ruffer.	САНДУКЪ.
Der Kasten.	Ормаръ, ДОЛАФЪ.
Das Bild.	ИКОНА.
Die Bilder.	ИКОНЫ.
Das Glas.	СТАКЛО.
Die Gläser.	ЧАШЕ.
Der Krug.	БОКАЛЪ.
Das Geschirr.	ПОСУДЪЕ, СОСУДЪ.
Was man in der Küche findet.	ЧТОСЕ ОУ КЪИНЫ НА- ХОДИТЪ.
Das Feuer.	ВѢТРА, ОГНЬ.
Die Kohle.	ОУГЛѢНЪ.
Die Flamme.	ПЛАМЕНЪ.
Der Rauch.	ДЫМЪ.
Der Ruß.	ЧАДЪА.
Die Asche.	ПЕПЕО, ПЕПЕЛЪ.
Feuerstein.	КРЕМЕНЪ.
Der Stahl.	ОЦИЛО, ЧЕЛИКЪ.
Die Schwamme.	Трѣдъ.
Der Zunder.	ИЗЖЕЖЕНА КЕРПА.
Der Blasbalg.	МѢХЪ.
Die Feuerschaufel.	ВѢТРАЛЬ.
Die Zange.	КЛѢЩЫ.

Die Ketten.	ВѢРИГЫ.
Der Kessel.	КОТЛО.
Ein kupferner Kessel.	БАКРАЧЪ.
Der Dreyfuß.	САЖАКЪ.
Der Kof.	РОШИЛЬ.
Der Spieß, Bratspieß	РАЖАНЬ.
Ein Reibeisen.	ИРЕНДА.
Der Mörsel.	АВАНЪ.
Ein Castrol.	ТЕНЖЕРА.
Mörselkeule, Stößel.	ТЪЦАЛО.
Ein Hafen, Topf.	ЛОНАЦЪ.
Häferl, Töpfel.	ЛОНЧИТЬ.
Eine Pfanne.	ТИГАНЬ.
Schaumlöfel.	ПЪНАЧА, КАШИКА ЗА ПЪ-
	НЪ.
Eine Schüssel.	ЧАНАКЪ, БЛЮДО.
Ein Teller.	ТАНЬИРЪ.
Ein Deckel.	ПОКЛОПАЦЪ.
Ein Messer.	НОЖЪ.
Die Gabel.	ВИЛИЦЕ, ВИЛЮШКА, ВИЛКИ.
Ein Löffel.	ЛЖИЦА, КАШИКА.
Ein Weßstein.	БРЪСЪ.
Ein Sieb.	СИТТО.
Ein Reiter.	РЕШЕТО.
Kafeekanne.	ИБРИКЪ ЗА КАФЪ.
Theekanne.	ИБРИКЪ ЗА ТѢЙ.
Zuckerbüchse.	КУТІА ЗА ШЕТЬЕРЪ.

Salz

Salz.	СОЛЪ.
Safran.	ШАФРАНЪ.
Pfeffer.	БИБЕРЪ, ПАПАРЪ.
Mehl.	БРАШНО.
Molter zum Brod.	НАТЬВЕ.
Molter.	КОРИТО.
Wasser = Eymmer.	ЧАБАРЪ, ЗА БОДЪ.
Eßig = Fassel.	СИРТЪЕТНИЦА.
Eßig.	СИРТЪЕ, ОЦЕТЪ.
Was man in dem Keller findet.	ЧТО СЕ ОУ ПОДРЪМЪ НАХОДИТЪ.
Ein Faß.	СЪДЪ, ЯРДОВЪ.
Ein Faßgen.	СЪДИТЬ.
Ein Eymmer Faßl.	БЪРЕ, ЯКОВЧЕ.
Ein Bodding.	КАЦА.
Heber.	НАТЪГАЦА.
Ein Wasser Eymmer.	ЧАБАРЪ.
Ein Reif, Faßband.	ОБЪЧЪ
Der Boden.	ДНО.
Zapfen.	ПИПА.
Der Spund.	ВРАНЬ.
Wein.	ВИНО.
Ein Trichter, Trachter	ЛЪВАКЪ.
Das Getränk.	ПИТЬЕ, ПИТІЕ.
Neuer Wein.	НОВОЕ ВИНО.
Alter Wein.	СТАРОЕ ВИНО.

Rother Wein.	ЦЕРВЕНОЕ ВІНО.
Weisser Wein.	БѢЛОЕ ВІНО
Süsser Wein.	СЛАДКОЕ ВІНО.
Meth.	ШЕРБЕТЪ.
Bier.	ПИВО.
Brandwein.	РАКІА.
Ein Bohrer.	СВѢРДЛО.
Eine Flasche.	СТАКЛО, БОЦА.
Ein Trink = Glas.	ЧАША.
Vom Tisch de=	О ПрОСТИРАНЮ АСТА-
cken.	ЛА, ТРАПЕЗЫ.
Das Tischtuch.	ЧАРШАФЪ (ДЕТАЛНЫЙ.)
	ТРАПЕЗНИКЪ.
Ein Teller.	САЛВѢТА.
Ein zinnerner Teller.	КАЛАЙНЫЙ ТАТЬИРЪ.
Ein hölzerner Teller.	ДЕРВЕНЫЙ ТАТЬИРЪ.
Ein Salzfaßel.	СЛАНИКЪ, СЛАНИЦА.
Eine Pfefer = Dose.	БИБЕРНИЦА.
Ein Stroh = Teller.	СЛАМНЫЙ, СЛАМЕННЫЙ
	ТАТЬИРЪ,
Ein Hand = Tuch.	ПЕШКИРЪ, РУЧНИКЪ.
Vom Essen und	О НѢСТІИ И ПІТІИ.
Trinken.	
Ein Gastmahl.	ЧАСТЪ, ГОСТВА.
Eine Mahlzeit.	БѢДАНЪ РУЧНИКЪ.

Ein Mittagmahl.	ОБѢДЪ.
Ein Zausen.	ОУЖИНА.
Eine Abendmahlzeit.	ВѢЧЕРА.
Eine Speise, Gerichte.	ПЯСТІЕ.
Eine Suppe.	ЧОРБА.
Eine Nudel= Suppe.	ЧОРБА СЪ РЕЗАНЦМИ.
Eine Reiß= Suppe.	ЧОРБА СЪ ПИРИНЧЕМЪ.
Ein Rindfleisch.	ГОВЕДЬИНА, ГОВЕДЬЕ МЕСО.
Ein eingemachtes Fleisch.	КЪВАНЬЕ.
Saure Umurken.	КИСЕЛИИ КРАСТАВЦЫ.
Sauer Kraut mit Speck.	КИСЕО КЪПЪСЪ СЪ СЛАНИ- НОМЪ.
Ein geröstetes Fleisch Der Bratte.	ПЕРЖЕНО МЕСО.
Eine Torte.	ПЕЧЕНЬЕ.
Ein Brust= Kern.	КОЛАЧЪ.
Ein Schlegel.	ГРЪДЫ.
Ein Schulterblatt.	ЧЕРЕКЪ.
Ein Schünken.	ПЛЕТЬЕ.
Eine Wurst.	КЪКЪ, БЪТЪ.
Ein gereuchertes Fleisch.	КОВАЦИЦА.
Wildpret.	СЪХО МЕСО.
Ein Hase.	ДИВІАЧИНА.
Ein Rehe= Schlegel	ЗЕЦЪ.
Junge Tauben.	СЕРНЕТЬИ ЧЕРЕКЪ.
	ГОЛЪБИТЬИ.

Henden.
 Das Brod.
 Weiß Brod.
 Schwarz Brod.
 Semmel.
 Ein Stückel Brod.

ПИЛИТЬИ.
 ХЛѢБЪ.
 БѢЛЫЙ ХЛѢБЪ.
 ЧЕРНЫЙ ХЛѢБЪ.
 ЗЕМЛИЧКА.
 ВЪДАНЪ КОМАДЪ ХЛѢБА

Von Stall Sa-
 chen.

ѿ ЩАЛОЗНЫХЪ
 ВѢЩАХЪ.

Ein Stall.
 Der Boden.
 Das Heu.
 Stroh.
 Der Haber.
 Die Krippe.
 Die Gabel.
 Der Striegel.
 Die Bürste.
 Der Kamm.
 Der Sattel.
 Eine Schabracke ,
 Satteldecke.
 Pistolen = Hulster.
 Die Pistollen.
 Der Zaum.
 Die Zügel.

ЩАЛОГЪ , ЩАЛА.
 ТАВАНЪ.
 СѢНО
 СЛАМА.
 ЗОБЪ.
 ПѢСЪ.
 ВИЛЕ.
 ЧЕШАГІА.
 ЧЕТКА.
 ЧЕШАЛЪ.
 СЕДЛО.
 ЧЪЛТАРЪ.
 КЪБЪРЕ.
 ПИЩОЛЬИ.
 ОУЗА.
 КАІАСИ.

Mundstück, Gebiß	ЖВАЛЕ.
Halfter.	ОУЛАРЪ.
Steigbügel.	ОУЗЕНГІЕ.
Das Pferd.	КОНЫ.
Der Hengst.	ХАЙГИРЪ, ХАТЪ.
Ein Kappe.	ВРАНАЦЪ.
Ein Braun.	ДОРАТЪ.
Ein Schwarzbraun.	МЕРКОВЪ.
Ein Grau-Schimmel.	СИБАЦЪ.
Eine Stutte.	КОБИЛА.
Ein Füllen.	ЖДРЕБЕ.
Scheu.	ПАШЛИВЪ.
Fromm.	МИРАНЪ.
Flüchtig, schnell.	БЕРЪ.
Tückisch.	ЗЛОТЬУДЪ.
Müde.	ОУМОРАНЪ.
Beschlagen.	ПОДКОВАНЪ.
Unbeschlagen.	НЕПОДКОВАНЪ.
Der Uf.	КОПИТА.
Ufeisen.	ПОДКОВА, ПЛОЧА,
Ein Pack-sattel.	САМАРЪ.
Wagen = Geschier.	ХАМОВЫ.
Der Wagen.	КОЛА.
Ein Rad.	ТОЧАКЪ.
Die Stange.	РУДА.
Karren.	ТАЛЬИГЕ.
Schub = Karrn.	КОЛИЦА.
Die Schlitten.	СЛОНИЦЕ-

Von der Stadt.

О Градѣ.

Eine Festung.
 Die Stadt.
 Der Wall.
 Die Ringmauer.
 Die Brücke.
 Das Stadt = Thor.
 Ein Thurn.
 Eine Gasse.
 Der Markt = Platz.
 Der Pallast.
 Eine Kirche.
 Ein Altar.
 Der Kelch.
 Ein Leichter.
 Eine Wachskerze.
 Ein Bild, eine Figur.
 Eine Lampe.
 Ein Rauchfaß.
 Das Weinhwasser.
 Eine Canzel, Predig=
 stuhl.
 Der Taufstein.
 Die Orgel.
 Das Creuz.
 Ein Freyhof, Got=
 tesacker.

Крѣпость, Твѣрдина.
 Градъ.
 Бѣденъ.
 Околный зидъ.
 Тыщпріа, Мостъ.
 Градская Врата, Капіа.
 Торонъ.
 Сокакъ.
 Піаца, Торжище.
 Палата, Полаты.
 Црква, церква, церковъ.
 Олтарь, Жертвеникъ.
 Потиръ.
 Свѣтънакъ, Свѣщеникъ.
 Вошна Свѣтъа.
 Икона, Образъ.
 Кандило.
 Кадилница.
 Свѣтъа вода.
 Амбонъ, Катедра.
 Купель.
 Органъ.
 Крестъ.
 Гроблье.

Вет =

Betten.	Моли́тиса Бг҃ъ.
Мѣсъ hören.	Слы́шати Дѣтѣргію.
Predigen.	Проповѣдати.
Beicht hören.	Исповѣдати.
Läuten.	Звонити.
Ein Grab.	Грѣбъ.
Der Sarg.	Сандѣкъ Мертвѣца.
Leichbegängniß.	Проводъ погребальный.
Ein Schloßthurn.	Кѣла.
Das Gefängniß.	Тѣвница, Темница, оу-
	зилице.
Ein Rathhaus.	Варошкій Домъ. Варош-
	ка Кѣтъа.
Das Zollhaus.	Арміцарска. Кѣтъа.
Der Jahrmarkt.	Вашаръ Пазаръ.
Eine Herberge, Gast-	Гостіоница, Гостианица.
Hof.	
Das Wirthshaus.	Крѣчма, Вирцаѣзъ.
Fleischbank.	Мѣсарница.
Fischmarkt.	Рибна Піаца.
Kaufladen.	Болта, Дѣтъанъ.
Ein Brunn.	Бѣнаръ.
Ein Fluß.	Рѣка,
Eine Mühle.	Водѣница.

Die Namen der
Kriegs = Leuten.

Ein General.
 Ein Obrister.
 Ein Obrist = Lieute =
 nant.
 Ein Obristwachtmei =
 ster.
 Ein Hauptmann.
 Ein Lieutenant..
 Ein Fähndri.

 Ein Feldwebel.
 Ein Corporal.
 Ein Grenadier.
 Ein Gemeiner.
 Ein Husar.
 Ein Reuter.
 Ein Kürasier.
 Ein Dragoner.
 Ein Büchßenmeister.
 Ein Trommelschlager,
 Spielmann.
 Ein Pfeifer.
 Ein Zimmermann.
 Der Profos.

ВОЙНИЧКА ИМЕНА.

ГЕНЕРАЛЪ, ВОЖДЪ.
 ОБЕРЦЕРЪ, ПОЛКОВНИКЪ.
 ОБЕРЦЛАЙТНАНТЪ, ПОД =
 ПОЛКОВНИКЪ.
 МАЙОРЪ, ОБЕРЦВАХТМАЙС =
 ТЕРЪ.
 КАПЕТАНЪ.
 ЛАЙТНАНТЪ, ХАДНАДЪ.
 БАРАКТАРЪ., ПРАПОРЩИКЪ,
 ЗНАМЕНОНОСЕЦЪ.
 СТРАЖАМЕЩЕРЪ.
 КАПРАЛЪ.
 ГРАНАТИРЪ.
 ПРОСТЫИ. СОЛДАТЪ.
 КАТАНА.
 КОНЬИКЪ, РАЙТАРЪ.
 ОКАОПНИКЪ.
 ДРАГЪНЪ.
 ТОПЧИА.
 ТАМБЪРЪ, БЪБНАРЪ.

 СВІРАЧЪ.
 ДРЕВОДѢЛА.
 ПРОФЪЗЪ.

Ein

Ein Minirer	Дѣлѣмѣжїа.
Ein Freywilliger.	Добровольникъ , Само-
Die Wache.	волникъ , Своеволникъ.
	Стража , Караулъ.
Kriegswörter.	Сѣчи воѣничїа.
Ein Krieg.	Рѣтъ , Воѣна , Брань.
Eine Armee , Kriegs-	Воѣска , Полки.
beer.	
Kriegsvolk.	Воѣска , Воѣнство , Сол-
	дѣти.
Der Marsch , Zug.	Маршъ , Походъ.
Die Reuterey.	Конницы , Кавалерїа.
Das Fußvolk.	Пѣшѣцы , Пѣхота , Ин-
	фантерїа.
Eine Feldschlacht.	Бой , Битва , Сраженїе ,
	Баталїа.
Schlachordnung.	Воѣный Рѣдъ.
Der rechte Flügel.	Лѣсное Крыло.
Der linke Flügel.	Лѣвое Крыло.
Ein Regiment.	Еданъ Рѣгѣментъ , Полкъ.
Eine Compagnie.	Компанїа , Сотна.
Eine Corporalschaft.	Една Капралїа.
Ein Geleit , Convoi.	Прѣтнѣа , Проводъ.
Eine Kriegs = List.	Воѣничка Майсторїа ,
	Прѣвара , Хитрость.

Der Lermen.	БѸНА, МАТЕЖЬ.
Der Sieg.	ПОБѢДА.
Die Niederlage.	ПОРАЖЕНІЕ, ПОБІЕНІЕ, И- ЗГЪБЛЕНЬЕ.
Die Löhnung.	СОЛДАТСКА ПЛАТЬА.
Die Beute.	ДОБИТАКЪ, КОРИЕТЬ.
Ein Geleits = Brief,	ПАСОШЪ.
Pass.	
Die Hauptwache.	ВЕЛИКАА СТРАЖА.
Das schwere Geschütz.	ТОПОВЫ.
Ein Ueberläufer.	БѢГЛАЦЪ, ИЗМѢННИКЪ.
Sich fertig machen.	ПРЕПРАВИТИСЯ.
Sich bewafnen.	ВООРЪЖАТИСЯ.
Eine Stadt belagern.	ГРАДЪ ОБСЕСТИ.
Den Angrief thun.	ОУДАРИТИ, НАПАСТИ НА НЕПРІАТЕЛА.
Bleiben, umkommen.	ПАСТИ, ПОГИНУТИ.
Verwunden.	РАНИТИ.
Laden.	ПЪНИТИ.
Schiessen.	ПЪЦАТИ.
Hauen.	СѢТЬИ.
Stechen.	БОСТИ.
Miniren.	ЛАГЪМЕ КОПАТИ.
Eine Mine.	ЛАГЪМЪ.
Plündern, berauben.	РОБИТИ, ПАБНИТИ.
Stürmen.	НА ЮРИШЪ ОУДАРИТИ.
Den Weg abschneiden.	ПЪТЬ ПРЕСѢТЬИ.

Die

Die Fahnen schwingen.	ВІАТИ БАРАКОМЪ.
In die Flucht schlagen.	РАСТЕРАТИ.
In Unordnung bringen	СМѢСТИ, ПОМѢШАТИ.
Sturm laufen.	ТѢРЧАТИ НА ЮРИШЪ.
Ein Pulverthurn.	БАРЪТАНА.
Sich mit accord ergeben.	ПРЕДАТИСА СЪ ПОГОДБОМЪ
Muth fassen.	ОБОДРИТИСА, ОЮНАЧИ-
Sich erholen.	ТИСЕ.
Mit Sack und Pack	ОУКРѢПИТИСА. ШПОЧИТИ,
ausziehen.	ШДОХНУТИ, ОДАНУТИ.
Ziehlen.	СА СВІМЪ ИЗІТЬИ.
Tödten, todtschiessen.	НИШАНИТИ.
Den Feind verfolgen.	ОУБИТИ.
Vorrücken, Avangiren	ТѢРАТИ, ГНАТИ НЕПРІАТЕЛА.
Sich reteriren.	ПРИСТЪПАТИ, НАПРЕДОВАТИ
Ein Feuermörser.	ОУКЛОНАТИСА, ШСТЪПАТИ
Eine Sprengkugel.	АВАНЬ-ТОПЪ.
Ein Feldstück.	БОМБА, КЪМБАРА.
Eine glühende Kugel.	ТОПЪ.
Der bedeckte Weg.	ОУСІАНЫЙ ПЪРАКЪ.
Eine Schanze.	ПОКРИВѢННЫЙ ПЪТЪ.
Der Lauf.	ШАНАЦЪ.
Der Schaft.	ЦѢВЪ.
Der Ladstock.	КЪНДАКЪ.
	ШИБКА.

Die Lunte.	ФІТИЛЪ.
Ein Schraube.	ЧЫВІА.
Ein Model.	КАЛЪПЪ.
Eine Kugel.	ТАНЕ , ОЛОВО . ЗЕРНО ПЪРАКЪ.
Das Schießpulver.	БАРУТЪ.
Schrot.	САЧМА.
Das Werk.	СЪКІА.
Eine Patrone zum Schuß.	ФІШЕКЪ.
Die Patronentasche.	ФИШЕКАЦЫ.
Ein Riemen.	КАИШЪ.
Der Säbel.	САБЛА.
Die Klinge.	САБЛЪНО ТВОЗДЪ.
Der Brief.	РЪКОАТКА.
Die Spitze.	ВЕРХЪ.
Die Schneide.	ОСТРОТА , ОЦАРЪ.
Was man auf dem Lande siehet.	ЧТОСЕ ОУ ПОЛЬЕ ВИ- ДИТЪ.
Ein Thal.	ДОЛЪ , ДОЛИНА.
Ein Berg.	БЕРДО.
Ein Gebürg.	ПЛАНИНА , ГОРА.
Eine Wüste.	ПЪСТИНА.
Ein Wald.	ШЪМА , ЛЪСЪ.
Das Feld.	ПОЛЬЕ.

Ein

Ein Gebüsch.
 Ein Gesträuch.
 Das Ackerfeld.
 Eine Viehweide.
 Ein Wiesenwachs.
 Eine Wiese.
 Eine Grube.
 Ein Morast.
 Ein Sumpf.
 Ein Pfuhl, Pfütze.
 Ein Fahrzeug.
 Ein kleines Schiflein.
 Ein Schif.
 Ein großes Schif.
 Ein Dörflein.
 Ein Dorf.
 Ein Marktfle. .
 Eine Schäferey.
 Eine Schaafheerde.
 Eine Viehheerde.
 Ein Mayerhof.
 Eine Scheuer.
 Unkraut.
 Ein Pflug.
 Ein Schopper.
 Ein Fuhr = Heu.
 Mahen.

ШОШНАКЪ, КУПИНА.
 ТЕРМЪ, ТЕРНАКЪ.
 ОРАНИЕ.
 ПАШНА, ПАЖИТЪ.
 СТНОКОСЪ.
 ЛИВАДА.
 ЯМА, РОВЪ.
 БЛАТО.
 БЛАТНОЕ МѢСТО, ТИНЫ.
 БЕЗНА, ПРОПАСТЬ.
 ПРОВОЗЪ.
 ЧУНЪ.
 ЛАДЬА.
 ЧАЙКА, ВЕЛИКАА ЛАДЬА.
 СТОЦЕ
 СЕЛО.
 ВАРОШЪ,
 ОБЧАРНИЦА.
 СТАДО ОВАЦАХЪ, ОБЧЕЕ.
 ГЛА.
 МАЮРЪ.
 ПОЛТА, ЖИТНИЦА.
 КЪКОЛЬ.
 ПАУГЪ.
 ПЛАСТЪ.
 ВДАНЪ РОЗЪ СТНА.
 КОСИТИ.

Frucht

Frucht schneiden.

ЖѢТИ, ЖНѢТИ.

Tretten.

ВрѢШИТИ.

Der Weizen.

ПШЕНИЦА.

Die Frucht, Korn,
Getreid.

ЖИТО.

Die Gerste.

ЪЧМАЪ.

Der Roggen.

РАЖЪ.

Von Leibes-
übungen.

Ѧ ОБЪЧЕНІИ ТѢЛА.

Tanzen.

ИГРАТИ.

Springen.

СКАКАТИ.

Klingen.

ХЕРВАТИСЕ.

Singen.

ПѢВАТИ, ПОАТИ.

Schreyen.

ВІКАТИ.

Ruffen.

ЗВАТИ.

Spielen.

ИГРАТИСЕ.

Scherzen.

ШАЛИТИСЕ.

Reiten.

ІАШИТИ.

Pfeifen.

СВІРАТИ, ЗВІЖДИТИ.

Von Straffen
und Verbrechen.

Ѧ НАКАЗАНІАХЪ,

и Прегрѣшніахъ.

Ein Uebelthäter.

ЗЛОДѢИ, ЗЛОЧИНАЦЪ.

Ein Dieb.

ТАТЬ, ХЕРСЪЗИНЪ.

Наи-

Раубер.	Пѣстаіа РАЗБОЙНИКЪ.
Eine Missethat.	Согрѣшеніе, престѣпленіе.
Ein Meuchelmörder.	Тайный оубица.
Ein Mörder.	Оубица.
Ein Kirchenrauber.	СВАТОКРАДЕЦЪ,
Ein Chebrecher.	Прелюбодѣй.
Ein Hurer.	Курваръ.
Eine Hure.	Курва.
Ein Zauberer.	Вражъ, Чародѣй, Вол- шебникъ.
Ein Gotteslästerer	Богохульникъ, Благос- ловецъ.
Ein Majestätverlezer.	Нарушитель, Оскорби- тель Величества.
Ein Verräter.	Издайникъ, Измѣнникъ Предатель.
Der Richter.	Судецъ, Судіа.
Richten.	Судити.
Fragen.	Питати.
Verneinen.	Отрицатиса, ѿрицати.
Eine Lemnis.	Тавница.
Ein Galgen.	Вешала.
Peitschen.	Шибати.

Von Gewerben
und Handwerken.

Ein Gärtner.
Bartscherer.
Schuster.

Kammacher.
Kürschner.
Gürtner, Schnürma-
cher.

Eisenkrämer.
Sechelmacher.
Geigenspieler.
Ein Tänzer.
Kupferschmied.

Buchbinder.
Goldschmied.
Wagner.
Mäher.
Fuhrmann.
Schmied.
Schneider.
Lederer.
Müller.
Korbmacher.

Ω ΖΑΝΑΤΑΧЪ И РЪ-
КОДЪЛІАХЪ.

Башчаръ, Садовникъ.
Бѣрберинъ.
Чизмаръ, Ципеларъ,
Сапожникъ.

Чѣшларъ.
Тьѣрчіа.
Гомбаръ.

Гвоздаръ.
Гребенаръ.
Хегедѣшъ.
Играчъ.
Котларъ, мѣдникъ.
Казанжіа.

Книговецъ.
Кѣлѣнжіа.
Коларъ.
Восацъ.
Кочіашъ.
Ковачъ.
Тѣрзіа, Сабовъ.
Кожаръ.
Воденичаръ.
Сепетаръ.

Wund-

Wundarzt.
 Töpfer.
 Fleischhacker.
 Schulmeister.
 Mahler.

 Rechenmeister.
 Fischer.
 Maurer.
 Buchdrucker.

 Schwerdtfeger.
 Seifensieder.
 Uhrmacher.
 Glaser.
 Seidenweber.
 Seiler.
 Ackermann.
 Weber.
 Sattler.
 Kaufmann.
 Schnitter.
 Spießbub.
 Von Kaufhan-
 del, und unterschie-
 denen Waaren.
 Ein Käufer.

Лѣкаръ.
 Лѳнчаръ.
 Мѣсаръ, Мѣсарошъ.
 Мѣщеръ, Магистеръ.
 Зѳграфъ, Живописацъ,
 Молеръ.
 Рачѳнжїа, Хесапжїа.
 Рыбаръ.
 Зидаръ.
 Шампаръ, Тѳпографъ,
 Печатникъ.
 Сабларъ.
 Сапѳнжїа.
 Сатжїа.
 Стакларъ.
 Свилоткачъ.
 Оужаръ.
 Земледѣлацъ.
 Ткачъ.
 Сѣдларъ.
 Терговлацъ.
 Жатель.
 Оугѳресъ.
 Сѳ Терговинѳ, и
 различныхъ Товарѳхъ
 Кѳпецъ.

Ein Verkäufer.
 Die Waare.
 Bieten.
 Märkten, handeln,
 feilschen.
 Ueberbieten.
 Kaufen.
 Bezahlen.
 Einen Kauf trefen.
 Baares Geld.
 Auf Borg nehmen.
 Entleihen, borgen.
 Tauschen.
 Theuer verkaufen.
 Wohlfeil verkaufen.
 Um billigen Preis ge-
 ben.
 Mit der Elle messen.
 Wägen.
 Verpfänden, verse-
 zen.
 Auslösen.
 Betrügen.
 Verlieren.
 Gewinnen.

Продáвецъ.
 Тóваръ, Хéспанъ.
 Цѣнити.
 Пазáрити, погáдъатисе.
 Прецѣнити.
 Кѹпити.
 Платити.
 Погóдитисе.
 Гóтовы нóвцы.
 Оузѣти на Верéсїю.
 Оузáймити.
 Промѣнити.
 Скѹпо прóдати.
 Ёфтино прóдати.
 Дати за приличнѹ Цѣ-
 нѹ, съ приличномъ
 Цѣномъ.
 Рифомъ мѣрити.
 Мѣрити, на Терáзїе, на
 Кáнтаръ, вѣсити.
 Оузáложити, дати оу-
 залогъ.
 Искѹпити.
 Прéварити.
 Изгѹбити.
 Дóбити.

Fein.
Einpacken, einballen.
Auspacken.
Einwickeln.
Zeug.

Scharlach.
Sammet.
Gebilechte Leinwand.
Tuch.
Schnur.
Die unrechte Seite.
Eine Goldwage.
Ein Zoll.
Eine Spanne.
Ein Schritt.
Eine Klafter.
Ein Schlittenweg.
Die Landstrasse.
Umweg.

Von Menschen
Mängeln.
Ein Einäugiger.
Ein Blinder.
Lahm.

Фино.
Натóварити, спрémити.
И́зтóварити, стóварити.
Замóтати.

Плáтно, сѣкно, или
каквaгóдъ мáтериa,
и́з кóесе что дѣлаетъ.

Скѣрлетъ.

Кадифа.

Оубѣлено Плáтно.

Чóха.

Гáйтáнь.

Опáка Стрáна.

Терáзiе. (за злáто)

Ѣдáнь Пáлацъ.

Ѣдáнь Пѣдáль.

Ѣдáнь Кóраклáй.

Ѣдáнь Фáтъ.

Слóникъ.

Дрѣмъ.

О́болно́сть.

Ѡ Человѣческихъ
Фáлинкахъ.
Ѣдноо́кiй, Тьóравъ.
Слѣпъ, Слѣпацъ.
Хрómъ.

Гелähmt.	Клáстъ.
Зуцlicht.	Гѣрбавъ.
Кahlkopf.	Плѣшливъ , тѣлавъ.
Ein Ausfäziger.	Прóкаженный.
Taub.	Глѣхъ.
Die Verschleimung.	Бáлѣ.
Die Warzen.	Брáдавица.
Das Brechen.	БлЮВАНЬЕ.
Eine Ohrfeige.	Тѣшкa , Зáшница , Зáшениѣ.
Eine Krankheit.	Бóлѣсть , Болѣзнь , Нѣмошь.
Ein Kranker.	Болѣстникъ , бóленъ , нѣмоцанъ.
Ein Zufall.	Слѣчай , Пáдежь.
Das Kopfwеhe, Kopf- schmerzen.	Глáвоболá.
Das Bauchgrimmen, Colica.	Нáстѣпъ.
Die fallende Sucht, die schwere Noth.	Горóпаднá - великáá Бо- лѣзнь , Бóлѣсть.
Das Grauen, Grau- sen, der Eckel.	Гнѣсность , Гáдливость.
Der Krampf.	Гѣрчъ.
Kropf.	Гѣшá.
Kröpfung.	Гѣшавый , гѣшатый.
Die Würme.	Глáсте.

Die Husten.	Кашаль.
Strauch.	Кіавица.
Das Niessen.	Кіанье.
Das Zriesen der Augen.	Кёрмельи.
Leibschaden, Bruch.	Кила.
Die Blattern.	Богинье.
Stumm.	Нѣмъ.
Die Pestilenz.	Кѣга.
Das Hustweh, Zendenweh.	Бѣдро - Чреслобола, Леггобола, Кѣкобола.
Eine Streichmase.	Модрица, оударецъ.
Das Unglück.	Несретъа, Несчастіе.
Der Schwindel.	Несвестица.
Die Ohnmacht.	Обмираніе.
Zu sich kommen.	Обвѣститисе, Обавѣститисе.
Die hitzige Krankheit.	Врѣтъа Болѣсть.
Die Geschwulst.	Отокъ.
Wunde.	Рана.
Halsgeschwür.	Отокъ оу Герлаъ, Герлобола, гортаннаа Болѣзнь.
Der Wuth	Помамность, Свирѣпость.
Wüttich.	Помаманъ, свирѣпый, бѣсный.

Die Kaserey.	ПОЛЪДЪЕНЬЕ, БЕЗЪМЕТВО- ВАНІЕ, НЕИСТОВСТВО.
Das Seitenstechen.	СЪАНЖІЕ.
Das Herzklopfen.	БІЕНІЕ СЕРДЦА.
Der Durchlauf.	СЕРДОБОЛЪА.
Engbrüstig.	СИПОТЛИВЪ.
Die Raude, Kráze, das Zucken.	ШЪГА, СВРАБЪ, СВЕР- БЕЖЪ.
Raudig, Krázig.	СВЕРБЛИВЫЙ, ШЪГЛЫЙ.
Die Schwindsucht.	СЪХЛА БОЛЪСТЬ.
Der Schnackel.	ЩЪЦАНЬЕ.
Das Glück.	СРЕТЬА, СЧАСТІЕ.
Schwermuth.	ПЕЧАЛЬ.
Mellancholey.	ТАЖКОСЕРДІЕ.
Die Wassersucht.	ВОДЕННАА БОЛЪЗНЬ.
Betrübnuß.	ТЪГА, СКОРБЪ.
Trübsal.	ПЕЧАЛЬ, СЪТОВАНИЕ.
Gelbsucht.	ЖЪТИЦА, ЖЪТЕНИЦА.
Das Fieber.	ГРОЗНИЦА, ТРЕСАВИЦА.
Das Záhen.	ЗЕВАНЬЕ.
Zahnschmerzen.	ЗЪБНА БОЛЪСТЬ.
Krank werden.	РАЗБОЛИТИСЯ.
Besser werden.	ПОДИГНУТИСЯ.
Gesund werden.	ИЗЛЕЧИТИСЯ.
Genesen.	ОЗДРАВИТИ.
Uderlassen.	КЕРВЪ ПЪСТИТИ, ЖИЛЪ СЪБОРИТИ.

Die Wunde verbin-	РАНЪ ЗАВИТИ.
den.	
Sich baden.	КУПАТИСЯ.
Sterben.	ОУМРЕТИ.
Umkommen.	ПОГИНУТИ.
Von Bluts =	ѿ Сродствѣ.
freunden.	
Unsere Voreltern.	НАШИ ПРАОЦЫ, СТАРЫЙ.
Ur = Großvater.	ПРАДѢДЪ.
Der Großvater.	ДѢДЪ.
Die Großmutter.	БАБА, БАБКА.
Der Vater.	ОТАЦЪ, ОТЕЦЪ.
Die Mutter.	МАТИ.
Der Sohn.	СЫНЪ.
Die Tochter.	ДЦИИ, КТЪИ.
Der Enkel.	ОУНУКЪ, ВУКЪ.
Die Enklin.	ОУНУКА, ВУКА.
Der Ur = Enkel.	ПРАВУКЪ.
Der Bruder.	БРАТЪ.
Die Schwester.	СЕСТРА.
Wetter, (des Vaters	СТРИЦЪ, (ОЧИНЪ БРАТЪ)
Bruder.)	
Vaters BrudersWeib	СТРИНА, (ОЧИНАГѦ
	БРАТА ЖЕНА.
Bruders Sohn.	СЫНОВАЦЪ, (БРАТИНЪ
	СЫНЪ.

Bruders Tochter.	СЫНОВИЦА , (БРАТИНА ДЩИ.)
Better , (Vaters = oder der Mutter Schwe- sternmann.)	ТѢТАКЪ , (ОЧИНЕ ИЛИ МАТЕРИНЕ СЕСТРЕ МЪЖЪ.)
Mahm , Muhme , (Vaters = oder Mutter=Schwester)	ТѢТКА , (ОЧИНА ИЛИ МАТЕРИНА СЕСТРА.)
Better , (Mutter Bruder.)	ОУАКЪ , (МАТЕРИНЪ БРАТЪ.)
Muhme , Mahm , (Mutter = Bruders Weib.)	ОУИНА , (ЖЕНА МАТЕ- РИНОГЪ БРАТА.)
Schwägerin (Bru- ders Weib.)	БНА , (БРАТНА ЖЕНА.)
Schnur , (Sohns Weib.)	БНА , (СЫНОВНА ЖЕНА.)
Schwagerin , (Weibs Schwester.)	БВАСТЪ , (ЖЕНИНА СЕС- ТРА.)
Судам , Tochter = mann.	ЗѢТЪ.
Der Stiefvater.	ОТЧЪ.
Stiefmutter.	МАТЬІА.
Der Schwiegervater.	ТАСТЪ.
Die Schwiegermutter	ПЪНИЦА.

Ein Wahlsohn, oder ein an Kindesstatt angenommener Sohn.	ПОСЫНЪ, ПОСЫНАКЪ, ОУ- СЫНОВАЕНЪ.
Unsere Nachkommen, Nachkömmlinge.	НАШИ ПОТОМЦЫ.
Der Ehestand.	БРАКЪ, СЪПРЪЖЕСТВО.
Die Verlobnuß.	ОБРУЧЕНІЕ.
Die Hochzeit.	СВАДБА.
Der Bräutigam.	МЛАДОЖЕНА, ЖЕНИХЪ.
Die Braut.	МЛАДА, НЕВѢСТА.
Der Brautführer.	ДѢВЕРЪ.
Die Hochzeit = Gäste = Leute.	СВАТОВЫ.
Eine Kindbetterin.	ДѢТОРОДИТЕЛНИЦА.
Eine Säugamme.	ДОЙКА, ДОИЛКА.
Ein Wittwer.	ОУДОВАЦЪ, ВДОВЕЦЪ.
Eine Wittwe.	ОУДОВИЦА, ВДОВА.
Der Gevatter.	КЪМЪ, ВОСПРІЕМНИКЪ.
Die Gevatterin.	КЪМА, ВОСПРІЕМНИЦА.
Die Gevatterschaft.	КЪМСТВО.
Ein Verwandter.	РОДЯКЪ, СРОДНИКЪ СВОИСТВЕННИКЪ.
Die Freundschaft.	ПРІАТЕЛСТВО.
Die Zwillinge.	БЛИЗНАЦЫ.
Ein Geschlecht.	РОДЪ.
Stamm.	КОЛЕНО.

Ein Freund.

Прі́АТЕЛЬ.

Ein Feind.

Непрі́АТЕЛЬ, ВЪПОСТАТЪ.

Eine Freundin.

Прі́АТЭЛИЦА.

Eine Feindin.

Непрі́АТЭЛИЦА.



Wegen Uebung der Jugend.

РѢДИ ОУПРАЖДНЕНІЯ ЮНОСТИ.

Erstes Compliment.

ПѢРВЫЙ КОМПЛЕМЕНТЪ.

Bey jemandes Besu-
chung.

При Посѣщеніи нѣкоего.

Mein Herr! Sie ha-
ben uns die Erlaub-
niß gegeben,

Господине! Высте намъ
допустили.

Sie zu besuchen.

Васъ посѣтити.

Dahero sind wir ge-
kommen, Ihnen auf-
zuwarten, und zu-
gleich zu vernehmen,
wie Sie sich befin-
den.

Затоемо дошли Васъ
послужити, а такодыеръ
и разсмѣти.

Какое находите.

Ich bin Ihnen für
die Ehre,
die Sie mir erzeigen,

sehr verbunden;
Es hätte mir gebüh-
ret,

Sie zu besuchen:
Es ist mir herzlich
leid,

daß Ihre Höflich-
keit meiner Schuldig-
keit zuvor gekommen.

Das beliebt Ihnen
nur so zu sagen.

Und Sie werden es
nicht ungütig nehmen,
daß wir gekommen
sind;

und Ihnen eine
Viertelstunde Ihrer
kostbaren Zeit rauben.

Ich habe keine kost-
barere Zeit,

als diejenige, wel-
che ich in Ihrer ange-
nehmen Gesellschaft
zubringe.

И́самъ Вамъ за та-
ково Поцѣнь;
кое Вы мѣни пока-
жете,

сама обвѣзанъ;
мѣнѣ надлѣжавало,

Васъ походить:
жалимъ въ сердца.

что Ваша любезностъ,
мою должностъ предва-
рила.

То Вы изболавате
теке такъ говорить.

И немоите оунѣми-
лостъ примити.

чтомо дошли,

и Васъ оваго фертала
сѣта Вашего многоцѣн-
наго време лишили.

И дражайшаго вре-
мене неимамъ.

кроме онаго, кое я
оу Вашемъ любезномъ
дружествѣ проводимъ.

Ан-

Андertes Com-
pliment.

Sie verzeihen,
mein Herr!

Daß ich Ihnen mit
meinem Besuch be-
schwerlich falle.

Sie können mich
nicht beschweren,
ich will alsobald bey
Ihnen seyn;

Gehen Sie in dieses
Zimmer.

Ich glaube Sie ha-
ben zu thun mein Herr.

Ach nein, mein
Herr.

Ich habe nichts zu
verrichten.

Ich sehe wohl,
daß Sie beschäfti-
get sind;

Ich will Sie nicht
länger aufhalten.

Ich bitte eilen Sie
nicht so sehr,

Другой комплементъ

Опростите Господине!

що я вамъ съ моимъ
посѣщеніемъ досадьземъ

вы ми неможете до-
сидити.

Итъ таки къ вамъ
дотыи;

потрудитесе оу оубъ
собъ.

Менисе види да вы
Господине посла имате?

Оухъ нѣ, Господине.

И неймамъ ца дѣ-
лати.

И видимъ,
дасте вы оу дѣлаъ;
(дѣломъ отѣгощени);

нѣтъ васъ далше за-
державати.

И молимъ, немои-
те сасма такю итити.

ich

ich habe nichts zu
thun:

und glauben Sie
mein Herr!

daß keine Sache ist,

die ich nicht gerne
beyseite setzen wollte,
Ihnen zu dienen.

Ich hofe ein ander=
mahl das Glück zu
haben,

die Ehre ihrer an=
genehmen Gesellschaft
länger zu geniessen:

ich empfehle mich
also zu dero Wohlge=
wogenheit.

Ich bin Ihr gehor=
samer Diener.

In der Hofnung
der Ehre Sie wieder
zu sehen;

Ich bitte besuchen
Sie mich bald wieder.

И́ НЕЙМАМЪ ЦА́ ПО-
СЛОВАТИ:

И ВЪРЪИТЕМИ ГОСПО-
ДИНЕ!

ДА́СЕ ТА́ СТВА́РЪ НЕ НА-
ХОДИТЪ,

КОЮ́ Я́ НЕ́БЫ РА́ДЪ БЫО
ОСТАВИТИ, ЗА́ ТЕ́КЕ

ВА́М СЛЪЖИТИ МО́ТЬИ.

И́А́СЕ НА́ДАМЪ ТЪ́ СРЭ́ТЬЪ
ДРУ́ГИЙ ПЪ́ТЪ И́МАТИ

ЧЕ́СТЬ ВА́ШЕГО ПРІА́Т-
НАГО ДРУ́ЖЕТВА, ДА́ЛШЕ
ОУ́ЖИВАТИ.

И́ ЗА́ТО́СЕ ЗА́САДЪ
ВА́ШОЙ БЛАГОСКЛОННОСТИ
ПРЕПО́РЪЧЕМЪ.

И́А́САМЪ ВА́ШЪ ПОКО́Р-
НЫЙ СЛЪГЪ.

КО́И СЕ НА́ДАМЪ ЧЕ́СТЬ
И́МАТИ, ВА́СЪ О́ПЕТЪ ВИ-
ДИТИ;

И́А́ СЕ МО́ЛИМЪ И́ЗБО́Л-
ТЕ МЭ́ СКО́РЪ О́ПЕТЪ ПО-
ХОДИТИ.

Ich will so bald
wieder kommen,
als es mir möglich
seyn wird.

Je eher dieses ge=
schehen wird; je lie=
ber wird es mir seyn.

Drittes Compli= ment.

Wann man einander
begegnet.

Ihr Diener mein
Herr.

Ich bin ihr Diener.

Wie leben Sie zu
Hause mein Herr?

und insonderheit
der Herr Vater?

wie befindet er sich?

Er befindet sich so
ziemlich.

Und die Frau
Mutter?

wird sich auch wohl
befinden?

Was meine Mutter
anbelanget,

„МѢТЬ ТАКО СКОРО
ОПЕТЪ ДОТЬИ,
КАКО МИ ГОДЪ БУДЕ
МОГУТЬЕ БЫЛО.

КОЛИКОСЕ ПРЭДЪЕ БУДЕ
ТО ЗЫЛО; ТОЛИКО МИ
ДРАЖАЙШЕ ХОТЬЕ БЫТИ.

Трѣтій Комплémentъ.

Кадъ ѣданъ дрѹгаго
сѹсрѣтне.

Слѹга Господине.

Мѣсамъ вѣшь слѹга.

Како на домѹ (кодъ
кѹтье) Господине?

А особливо Госпо-
динъ отацъ?

Какосе онъ находитъ?

Онъ се посредственнѹ
находитъ.

А Господѹ матери?

„Ели такодѣрь зарѹ-
ва?

Що се мое матере
дотиче,

Die befindet sich sehr
übel.

Es betrübt mich
ihre Unpäßlichkeit
sehr;

dahero wünsche,
daß Sie bald wie-
der gesund werden
möge.

Ich danke mein
Herr,

für Ihren guten
Wunsch,

der Höchste wolle
dero gesamte Familie
in guter Gesundheit
erhalten.

Das wünsche ich
Ihnen auch,
von Herzen.

**Viertes Com-
pliment.**

Wenn man jemand
nöthiget herein zu
gehen.

Она е́стество сло́жнѣе
гво́ здравла.

Мене́ нѣна́ нѣмо́щъ
вѣрѣво́ оскѣрѣлава;

Зато́ же́лимъ,
що́ бы́ она́ оскѣрѣво́
опетъ́ о́здравила.

И́ за́хва́люемъ
(благодѣ́римъ) Госпо́-
дине́,

за́ тако́вое ва́ше до́-
брое же́ланіе.

Бгъ́ да́ сачу́ва (со-
храни́тъ) свѣ́ ва́шѣ фа-
ми́лію (ро́дъ) оу́ до́-
бромъ́ здравію́.

Тако́дѣрѣ́ и́ я́ ва́мъ
исто́ то́ же́лимъ.

ѿ́ се́рдца.

**Чѣ́тверты́ Компле-
ментъ.**

Ка́дъ́ кого́ пону́ждавамо́
оу́ до́мъ́ оу́тъи.

Der Herr beliebe
herein zu gehen.

Seynd Sie so gütig,
und gehen herein.

Ich bitte Sie wol-
len herein gehen.

Ich werde die Ehre
haben Ihnen zu fol-
gen.

Warum gehen Sie
nicht hinein, die Thür
ist offen?

Gehen Sie voran
mein Herr.

Ich will Ihnen
nachfolgen.

Gehen Sie doch zu.

Das werde ich nicht
thun.

Sie machen gar zu
viel Ceremonien.

Sie mein Herr
machen dergleichen.

Ich thue nichts als
meine Schuldigkeit.

ИЗВОЛТЕ ОУТЬИ ГОСПО-
ДИНЕ.

СКЛОНИТЕСЯ ВЫ ОУ-
ТЬИ.

НАСѢ МОЛИМЪ ИЗ-
ВОЛТЕ ВЫ ОУТЬИ.

НАТЬСЯ ЧЕСТЬ ИМАТИ,
ВАМЪ СЛѢДОВАТИ.

ЗАЩО НЕ ОУЛАЗИТЕ,
ВРАТА СЯ СЪВОРЕНА?

ИЗВОЛТЕ ВЫ НАПРЕДЪ
ГОСПОДИНЕ.

НАТЬСЯ ВАМЪ СЛѢДО-
ВАТИ.

ТА ИДИТЕ (ЗАПОВѢ-
ДАЙТЕ) ВЫ.

ТО Я НЕТЬСЯ ОУЧИНИ-
ТИ.

ВЫ ЧИНИТЕ САСМА
МНОГЕ ЦЕРЕМОНИЕ.

ВЫ ГОСПОДИНЕ САМИ
ТАКОВЕ ЧИНИТЕ.

НА ИННО НЕЧИНИМЪ,
РАЗВѢ САМО МОЮ ДЪЖ-
НОСТЬ.

So gehen Sie
doch hinein.

Ich gehorche Ihnen.

Sie wollen haben,
daß ich unhöflich
seyn solle,
und ich wills thun,

damit ich nicht un-
gehorsam sey.

Das fünfte Compliment.

Wenn man ins Haus
herein tritt.

Mein Herr! es ist
mir lieb,

daß ich Sie bey
guter Gesundheit an-
treffe;

und bitte,
mir zu verzeihen,
daß ich so lange
Anstand genommen,
meinen Besuch bey
Ihnen abzulegen;

Та и́звóлте вы и́тъи
о́у́нѣтра.

Я́самъ вамъ по́ко-
ранъ.

Вы хóтьете, да я́
и́мамъ прóстъ (грѣвѣ-
анъ) быти,
и́ я́ хóтъю то о́учи-
нити.

дáсе тѣ́ке непослу́ш-
ливъ непо́кажемъ.

Пѣтый Комплémentъ.

Кáдъ о́у дóмъ о́ула-
зимо.

Дра́гомѣ Госпо́дине!

щó васъ о́у дóбромъ
здрáвїю зástаемъ;

и́ мóлимъ
о́прóстите ми,
щóсамсе тáкѡ дáго
зáбавїю, васъ посѣтити;

aber

aber mein Herr!

es ist mir unmöglich
gewesen,
dieser Schuldigkeit
eher nachzukommen,
aus Ursachen,
die ich Ihnen her-
nach sagen will.

Geben Sie sich die
Mühe nicht mein
Herr!

sich zu entschuldigen
dann es ist eine
Sache, die nur auf
dero Höflichkeit an-
kömmt;

und in diesem Stü-
cke habe ich nichts zu
fordern.

Sie bezeigen sich
sehr gütig;

Wir wollen die
Complimenten ein-
stellen,
und uns niederlas-
sen.

І́ерво Господине!
(Господарь)

МѢНИ НИЕ МОГУТЬЕ
БЫЛО,
ОВУ МОЮ ДЪЖНОСТЬ
ПРЕДЪЕ ОУЧИНИТИ,
РАДИ ОУЗРОКА,
КОЕГО Я ХОТЬЕ ВЪМЪ
ПОСАТЬ ОБАВИТИ.

НЕТРУДИТЕСЕ ГОСПО-
ДИНЕ!

СЕБЕ ИЗВИНАВАТИ:
БЪДУТЬИ ДАЕ ТО ЕА-
НА СТВАРЬ, КОАСЕ САМСО
ВЪШЕ ЛЮБОВИ ДОТИЧЕ;

И Я НЕЙМАМЪ ОУТО-
МУ ЦА ИЗЫСКАВАТИ.

ВЫСЕ САМА БЛАГИ Я-
ВЛАТЕ;

ДАИ ДА ОСТАВИМО
КОМПЛЕМЕНТЕ,

И ДА СЕДНЕМО.

Da ist ein Sessel.
Ich bitte, Sie wol-
len sich niederlassen.

Ich komme erst vom
Sizzen,

Erlauben Sie, daß
ich stehe.

Thun Sie dann,
was Ihnen gefällig
ist.

**Das sechste
Compliment.**

Zum Spaziergang
einladen.

Mein Herr;

Sie sind immer be-
schäftiget.

Nicht gar sehr,
mein Herr!

Es geschiehet nur,
daß ich mir etwas zu
thun mache.

Ich will Sie nicht
von ihren Geschäften
abhalten.

»ЕВО СТОЛИЦА,
МОЛИМЪ ИЗВОЛТЕ
ПОСАДИТИСЕ.

И БЪШЪ (ТЕКАРЪ)
ѿ СЕДЕНА ДОДЪО,
ДОПУСТИТЕ МИ СТОА-
ТИ.

ЧИНТЕ ДАКЛЕ, ЦОЕ
ВАМЪ ОУГОДНО. (ЦО
ВАМЪ ДРАГО.)

**Шестой
Компле-
ментъ.**

ЗВАТИ КОГА НА СПАЦИРЪ
(ШЕТАНЬЕ)

МОЙ ГОСПОДИНЕ!

ВЫ СЕ НЕПРЕСТАННО
ТРУДИТЕ.

НЕ БЪШЪ СЪМА ГОС-
ПОДИНЕ!

»ОВО ТЪКЕ БЫВА, ДА
И СЪМЪ СЕБИ НЪЧТО ПОС-
ЛА ЗАДДЕМЪ.

И НЕТЪСЪ ВАСЪ ѿ
ВАШЕГО ДЪЛА ЗАДЕРЖА-
ВАТИ.

Meine Geschäfte
sind nicht so sehr nö-
thig,

ich bin in drey Ta-
gen nicht ausgekom-
men,

und erfreuet mich
sehr,

Sie bey mir zu
sehen.

Mein Herr, weil
ich gesehen habe,

daß die Luft so an-
genehm und so hell
war;

so bin ich hergekum-
men,

und habe Sie fra-
gen wollen?

ob es Ihnen nicht
beliebet,

einen Spaziergang
zu thun?

Mein Herr! Sie
thun mir einen gro-
ßen Gefallen:

Моя дѣла нынѣ
башъ такъ нѣжна.
(о потребности)

И оу ова три дня
нисамъ изъ кѣтѣ изи-
шло,

и верасо се, радземъ

Що васъ кодъ мене
(кодъ себе) видимъ.

Видетьи и Госпо-
дине,

дасе време такъ при-
ятно и красно пока-
зало;

есамъ къ вамъ до-
шло,

намѣренъ, васъ оу-
питати?

неизволаватели и
вы,

на шпациръ (шѣтанье)
и зити? (прошѣтатисе)

Господине! вы ми
съ тымъ великую лю-
бовь показете:

Denn es wird mir zu Hause die Zeit lang, da ich ganz alleine bin;

und meine Geschäfte haben keine allzu große Eile.

Ich werde wohl allemahl Gelegenheit zu arbeiten finden,

aber der Ehre Ihrer angenehmen Gesellschaft, werde ich nicht allezeit gewürdiget.

Das siebente Compliment.

Jemand zu einer Mahlzeit einladen.

Mein Herr! ich bitte, Sie wollen morgen zu uns kommen,

und mir einer geringen Mahlzeit bey uns verließ nehmen;

ЗАЩО МІЄ Й ТАКІО КОД' КЪТЪЕ ДЪГО ВРЕМЄ, ЧИТАВІО СІМЪ БЫВАЮТЬИ;

А Й МОА ДЪЛА НЕИЗІС-КАВАЮ СІСМА БЕЛІКІЮ ХОТІЩЬ.

ІА МОГЪ СВІГДА ПРИ-ЛИКЪ ЗАМОЕ ДЪЛО НА-ТЬИ,

АЛИ СЕ НЕМОГЪ ЧЕЕ-ТИ ВІШЕГІО ЛЮБЕЗНАГІО ДРЪЖЕСТВА СВІГДА ОУДОС-ТОАТИ.

СІДМЫЙ КОМПЛЕ-МЕНТЪ.

НЪКОГА НА ЧІСТЪ ЗВІ-ТИ.

МОЛИМЪ ГОСПОДИНЕ! ІЗВОЛТЕ СЪТРА КЪ НАМЪ ДОТЬИ,

І СЪ НАШИМЪ ХЪДЫМЪ РЪЧКОМЪ (ОБЪДОМЪ) ДОВОЛСТВОВАТИСЯ;

ich will etliche gute Freunde zu mir bitten,

Sie werden also auch so gütig seyn, und sich dazu einfinden.

Sie thun mir einen großen Gefallen mein Herr!

wann Sie mich damit verschonen:

es wird mich eine gewisse Sache dieses Glücks berauben.

Das kann nicht seyn; ich habe mich auf Sie verlassen,

Sie werden zwar bey uns so kostbares Essen nicht bekommen,

der Gesellschaft aber werden Sie sehr angenehm seyn.

И НАМЪ РАВАМЪ НѢКОЛИКО СЪ ДОБРЫХЪ ПРИАТЕЛАХЪ КЪ МЕНИ МОЛИТИ (ЗВАТИ;)

ИЗВОЛТЕ ДАКЛЕ И ВЫ ТАКО КЪЕРЪ ЕКЛОНИТИСЕ, МѢЖДЪ НЫМА ОБРѢСТИСА.

ВЫ МИ ГОСПОДИНЕ! БЕЛИКУЮ ЛЮБОВЬ ЧИНИТЕ,

АКО МѢ СЪ ТЫМЪ ПОЩЕДИТЕ:

ЕДНА МЕ СТВАРЬ ХОТЬЕ ОВЕ СРѢТЬЕ ЛИШИТИ.

ТО НЕМОЖЕ БЫТИ; ИСАМЪ СЕ НА ВАСЪ ПОВЪДАДО,

ВЫ ПРАВО НЕТЬЕТЕ КОА НАСЪ СЛАВНА ІЕЛА ДОСТАТИ (ИМАТИ,)

АЛИ ТЬЕТЕ ДРЪЖЕТВЪ САМА ПРИАТНЫИ БЫТИ.

Ich will dann diese
Gelegenheit nicht aus-
schlagen,

das Vergnügen
Ihrer und Ihrer gu-
ten Freunden zu ge-
nüssen.

Sie werden mir
dadurch eine große
Gefälligkeit erweisen.

Ich will nicht un-
terlassen mich morgen
dabey einzufinden.

Mein Herr! ich
werde Sie um eilf
Uhr erwarten.

Ich will unfehlbar
kommen.

Das achte Com- pliment.

Einen zu Mittags-
Essen behalten.

Mein Herr! Sie
werden so gütig seyn,
und die Mittags Sup-
pe bey mir essen.

И дакле нѣтъ оубо
приликѣ ѿбити,

за тѣмъ оубеселѣніе
вашигѡ и добрыхъ пріа-
телѡхъ вашихъ друж-
ства, оуживати мѡтъи.

Вытѣте ми на тѡи
начинѣ великую оубѡд-
ность показати.

И нѣтъ пропустити
сѣтра мѣтъ вами о-
бръстисѡ.

И тѣмъ васѣ Госпо-
дине! оубѣдѡнаѣсть сѡти
чекати.

Хотѣмъ цѣлѡ дѡтъи.

О смыш Комплѣ- ментѣ.

Еднога на рѣчакѣ оубѣ-
дѣржати.

Господине! и звѡлте
склѡнитисѣ, сѡмноу-
мѡлѡ чѡрбѣ рѣчати.
(кѣсати)

Ich kann Ihnen hierinnenfahls nicht gehorsamen;

denn ich habe eine gewisse Sache, die ich gerne um ein Uhr verfertigen möchte.

Mein Herr! Sie werden mir einen großen Gefallen erweisen,

wann Sie hier bleiben, denn ich bin ganz allein:

Sie können diese Sache auf einen andern Tag verschieben.

Ich will Ihnen gehorchen.

Ein gleiches Compliment.

Ich wollte Sie mein Herr! hier zum Mittag = Essen behalten, wann ich etwas

Нѣ съ вамъ оу томъ покóрити немóгъ;

Зáщо имамъ нѣкѣю вѣщъ, кою бы радъ быо оу еданъ сáть свѣршити.

Вытьети ми Гднѣ! великѣю лóбовь покáзати,

”áко овде останете, зáщосамъ вáшъ самъ:

Вы мóжете тѣ вѣщъ на дрúгый дань вóложити.

Хóтьвѣе вамъ покóрити. (вáсъ послúшати)

Рáвный комплѣментъ.

Нѣ вы вáсъ Гднѣ! овде на рúчакъ забѣтавю,

кáдъ бы нѣчто и-

бáтѣ

hätte, das gut genug für Sie wäre.

Sie können allezeit sehr wohl bewirten mein Herr!

ich will Ihnen aber nicht beschwerlich fallen.

Woforne Sie mit einer geringen Bewirtung verließ nehmen wollen;

so werden Sie mir eine besondere Ehre erzeigen.

Ich vielmehr werde solche Ehre und Vergnügen genießen.

Ein ander Gleiches.

Mein Herr! ich darf Sie nicht hier zu Mittag = Essen behalten.

мало, що бы доста добро за Васъ было.

Вы можете ГАНЕ! свѣгда вѣрѣво добро частити (оугощавати;)

али ꙗ Вамъ нѣтъ досатывати.

Яко хотѣте хѣрдава гостѣв драговольно прѣмити;

Такѣ тѣтѣ ми особливѣю чѣсть показати.

Прѣдѣтъ ꙗ таковоѣ пощѣнѣ и довольство оуживати.

И Н Н Ы Й Г А В Н Ы Й.

ГАНЕ! ꙗ Васъ несмемъ кодъ себѣ на рѣчакъ зауставити:

Ich befürchte, ich halte Sie von einer besseren Mahlzeit ab.

Ich würde zwar bey dieser Gelegenheit nichts verlieren;

ich will aber Ihre Güte so oft nicht mißbrauchen.

Ohne Complimenten, ich bitte, Sie wollen hier bleiben.

Ich will Ihnen gehorchen.

Sie werden nichts bekommen, als unser gewöhnliches Essen;

Ein Stück Rindfleisch, das ist das beste:

Wir wollen uns aber an einen guten Glas Wein erholen.

Защо се боимъ, да Васъ ѿ бѣльга рѣчка (части) незадѣржимъ.

Правѣ да ѿ при о-вой прилицѣ нѣтъ ѿ ни-ща ѿзгубити;

ѿли опетъ немогѣ Вашѣ добротѣ тако чѣстѣ ѿтагощавати.

Бѣзъ комплѣмента, молимъ ѿзволте ѿбде ѿстати.

Хотѣѣ Васъ послѣшати.

Вѣ дрѣго нѣтъете достати, негѣ наше ѿбычное ѣло;

ѿданѣ командѣ Гѣбедѣине, тѣе наибѣлье:

ѿли се хотѣемо съ добромъ чашомъ вѣна покрѣпити.

Das

Das neunte
Compliment.

Die Gäste zum sitzen
nöthigen.

Mein Herr Rath!
Sie werden sich ge-
fallen lassen, hieher
zu setzen.

Sie werden mir
das Vergnügen ma-
chen, mich damit zu
verschonen.

Wir wollen nicht
streiten;

ich bitte gehorsamst,
nehmen Sie den Platz

Ich thue es durch-
aus nicht.

Ich sitze hier sehr
gut.

Sie werden aber
dort weit besser sitzen.

So verzeihen Sie
dann mein Herr!

ДѢВЯТЫЙ КОМПЛЕ-
МЕНТЪ.

ГОСТЕ КЪ СѢДѢНІЮ ПРИНУ-
ДЬВАТИ (ПОСАДЫВАТИ.)

ГАНЕ ГОВѢТНИЧЕ! ИЗ-
БОЛТЕ НЕСОРѢТЬИСЕ ОВДЕ
СѢСТИ (ПОСАДИТИСЕ.)

ВЫТЪЕТЕ МѢ ОУТѢ-
ШИТИ, АКО МЕ СЪ ТЫМЪ
ПОЩЕДИТИ.

МЫ СЕ НЕТЬЕМО СВА-
ДЬАТИ.

МОЛИМЪ ПОКОРНѢЙ-
ШЕ, ОУЗМИТЕ ОВО МѢ-
СТО.

ГАНЕ НЕТЬСЯ ТО НИКА-
КЪ ОУЧИНИТИ.

ГАНЕ СЕДИМЪ ОВДЕ ВЕР-
ЛЮ ДОБРО.

АЛИ ОНДЕ МОЖЕТЕ МНОГО
БОЛШЕ СѢДѢТИ.

ОПРОСТИТИ ДАКЛЕ
ГАНЕ!

ich will den Platz
hier nehmen,

und Sie belieben
denselben zu nehmen.

Mein Herr! setzen
Sie sich ohne Cere-
monien,

eine runde oder o-
vale Tafel hat keinen
vornehmsten Platz;
und dazu werden Sie
allezeit den Platz, da
Sie sich hinsetzen, vor-
nehm machen.

Wir wollen keine
Zeit mit Ceremonien
verlieren,

das Essen wird
kalt.

**Das zehnte
Compliment.**

Man nöthiget die
Gäste zu essen.

Mein Herr! Sie
essen nicht?

И ТЫ СЕБИ МѢСТО
ОБДЕ ОУЗѢТИ.

А ВЫ ИЗВОЛТЕ ОНДЕ
ПОСАДИТИСЯ.

ГАНЕ! СѢДНИТЕ БЕЗЪ
ЦЕРЕМОНИЕ.

ОКРУГЛЫЙ АСТАЛЪ НЕИ-
МА ПЕРВАГО (НАЧАЛНАГО)
МѢСТА; А КЪ ТОМУ ВЫ-
ТЪЕТЕ СВАГДА ОНѠ МѢС-
ТО, ГДѢТЪЕТЕ СѢСТИ,
НАЧАЛНОЕ УЧИНИТИ.

ДАИ ДА НЕГУБИМО
ВРЕМЯ СЪ ЦЕРЕМОНИАМИ,

ІЕЛО ТЪЕСЕ ОХЛАДИТИ.

ДЕСЕТЫЙ КОМПЛЕ-
МЕНТЪ.

ПОНУДАВАТИ ГОСТЕ ЩО
БЫ ІЕЛИ.

ГАНЕ! ВЫ НЕ ІЕДЕТЕ?

schmeckt

schmeckt Ihnen das
Essen nicht?

Um Vergebung,
mein Herr!

Die Speisen sind
herrlich zugerichtet,
ich habe aber keinen
Appetit;

ich bin mit sehr we-
nigen zufrieden.

Ich esse gemeiniglich
sehr wenig.

Und Sie mein
Herr N!

Sie thun nichts als
reden, und essen nicht

Sie verzeihen mein
Herr!

ich thue nichts als
essen.

Erlauben Sie, daß
ich Ihnen ein wenig
von diesem Reh-
Schlegel vorlege.

Lassen Sie sich
nicht beunruhigen,
mein Herr!

ЕДА НЕЙМАТЕ ОХОТУ
КЪ ОБОМУ ІЕЛУ?

ОПРОСТИТЕ ГОСПОДИНЕ!

ІЕЛА ЕСЯ СЛАВНО ЗГО-
ТОВАНА,

АЛИ Я НЕЙМАМЪ АПА-
ТИТЪ;

ЯСАМЪ СЪ ВЕРЛО МА-
ЛЫМЪ ДОВОЛАНЪ.

Я ЧЕШТЬЕ ВЕРЛО МАЛО
ІЕДЕМЪ.

А ВЫ ГАНЕ Н!

ВЫ ИННО НЕЧИНИТЕ,
НЕГО ГОВОРИТЕ, А НЕ ІЕДЕТЕ,

ОПРОСТИТЕ ГОСПОДИ-
НЕ!

Я ИННО НЕЧИНИМЪ,
НЕПО СКЕ ІЕДЕМЪ.

ДОПУСТИТЕ МИ, ДА
ВАМЪ МОГУ СЪ НЪЧЫМЪ
О ОВОГА СЕРНЕТЬЕГА ЧЕРЕКА
ПОСЛУЖИТИ.

НЕТРУДИТЕСЕ ГОСПОДИ-
НЕ! (НЕМОЙТЕ СЕБЕ ОУЗ-
НЕМИРІВАТИ)

Ich

Ich will schon selbst
nehmen,
ich lasse mich nicht
bitten,

wann ich bey'm Zi-
sche bin.

Sie thun sehr wohl.
Ich kann nicht
mehr essen.

ich habe den gejagt,
der mich vorher ge-
jagt hat.

Das eilfte Com-
pliment.

Man bittet die Gäste,
Sie möchten trinken,
und fröhlich seyn.

Meine Herrn wa-
rum trinken Sie
nicht?

Ich bitte, trinken
Sie doch.

Schmeckt Ihnen der
Wein nicht?

der Wein ist nur
allzu delicat;

Я́ТЬСЯ САМЪ СЪЗѢТИ

Я́СЕ НЕДАМЪ МОЛИТИ,

КАДСАМЪ ЗА АСТАЛОМ.
(КОДЪ АСТАЛА)

ВЕРАЮ ДОБРО ЧИНИТЕ.

Я́ НЕМОГУ ВЪШЕ ЇЕСТИ.

Я́САМЪ ОНОГА ПРОГНАО,
КОИ МЕНЕ ЁСТЬ ПРѢДЪЕ ГНАО
(ТѢРАО.)

Е́ДАНАЕСТЫЙ КОМПЛЕ-
МЕНТЪ.

МОЛИТИ ГОСТЕ, ЦЮ БЫ
ПИЛИ И ВЕСЕЛИ БЫЛИ.

ГОСПОДО МОА! ЗАЩО
НЕПЬЕТЕ?

МОЛИМЪ ИЗВОЛТЕ
ПИТИ.

Е́ДА НЕБЕГЕНИШЕТЕ ОВО
ВІНО?

ОВОЕ САСМА ДОБРО
ВІНО.

er ist vortrefflich,
er schmeckt mir sehr
gut:

Das ist gewiß De-
denburger Wein?

Sie haben es er-
rathen mein Herr!

Er ist sehr gut.

Er ist weder zu alt,
noch zu jung.

Sie lieben gewiß
den Rhein Wein?

Ich trinke ihn auch
gern, aber ich trinke
den Dedenburger lie-
ber, als sonst irgend
einen deutschen Wein.

Sie trinken aber
doch nicht:

Thun Sie mir Be-
scheid.

Ja mein Herr! das
will ich vom Herzen
gerne thun,

des Herrn N. Ge-
sundheit.

ЕСТЬ ПРЕЗРѢДНО,
ВЕРЛОМИСЕ ХОТЬЕ:

ОБЪЕДОУСТО ШОПРОН-
СКОЕ ВІНО?

ВЫСТЕ ПОГОДИЛИ ГОС-
ПОДИНЕ!

ГОЕ ВЕРЛО ДОБРО.

НИТІЕ САСМА СТАРО,
НИТИ ПАКЪ САСМА МЛАДО.

ВЫ ДОУСТО МИЛЪТЕ
РАЙНСКО ВІНО?

КАГА ТАКОДЬЕРЪ РАДЪ
ПІЕМЪ, АЛИ ШОПРОНСКОЕ
МНОГО РАДШЕ, НЕГО МА-
КАРКАКВО НЕМАЧКО ВІНО.

И ВЫ ОПЕТЪ НЕПІЕТЕ:

НАПИТЕ МИ.

ТАКИ ГАДЕ! ГОСАМЪ
О СЕРДЦА РАДЪ ОУЧИНИТИ

ЗА ЗАРАВЛЪЕ ГАНА Н

Er soll leben.

Herr Hauptmann!
was Sie vergnügt,

das ist die Ehre
Ihrer Freundschaft
mein Herr!

Ich bedanke mich.

Wir wollen die
Gläser nehmen Ihr
Herren, und für al-
ler guten Freunde
Gesundheit trinken.

Sie sollen leben.

Herr N. dero
Wohlfeyn.

Ihr gehorsamster
unterthänigster Die-
ner mein Herr!

Ich danke für die
Ehre Ihrer Gesell-
schaft.

ДАЄ ЖИВЪ : ДАГА БГЪ
ПОЖИВИ: ДА ЗАРАВСТВУЕТЪ
ГАНЕ КАПЕТАНЪ!

ЗА ОНО, ЦОІЄ ВАМЪ
НАИДРАЖІЄ ЦО ВАСЪ ОУВЕ-
СЕЛАВА.

ТОЄ ГАНЕ! ЧЕСТЬ ВА-
ШЕГО ПРІАТѢЛСТВА.

ЗАХВАЛЮЕМЪ.

МЫТЬЕМО МОА ГОС-
ПОДО! СВАКЪ СВОЮ ЧАШЪ
ОУЗѢТИ, И ЗА ЗАРАВЛЪЕ
СВЫХЪ ДОБРЫХЪ ПРІАТѢ-
ЛАХЪ ПИТИ.

ДАСЪ ЖИВИ: ДАИ БГЪ ПО-
ЖИВИ: ДА ЗАРАВСТВУЮТЪ.

ГАНЕ Н. ЗА ВАШЕ
ЗАРАВЛЪЕ.

ВАШЪ ПОКОРНѢЙШІЙ
ПОНИЗНѢЙШІЙ СЛЪГА ГОС-
ПОДИНЕ!

БЛАГОДАРИМЪ ЗА ЧЕСТЬ
ВАШЕА ДРЪЖБЫ.

Ich

Ich sage höchlichsten
Dank für Ihre gute
Bewirtung.

Mein Herr! Sie
haben nicht Ursach zu
danken.

**Das zwölfte
Compliment.**

Bei dem Ende der
Mahlzeit.

A. Meine Herren!
Sie wollen mir ver-
zeihen,

daß ich Ihnen ei-
ne so schlechte Mahl-
zeit vorgesezet habe,

ein andermahl will
ich schon machen,

daß Sie besser sollen
aufgenommen werden.

B. Die Bewirtung
ist vortreflich gewesen.

C. Es hat daran
nichts gemangelt.

ЛѢПѢ ЗАХВАЛЮЕМЪ НА
ДОБРОЙ ЧАСТИ. (ДОЧЕ-
КАНЮ.)

ГДНЕ! ВЫ НЕЙМАТЕ
ОУЗРОКА БЛАГОДАРИТИ:
ЗАХВАЛЬИВАТИ.

**ДВАНАЕСТЫЙ КОМПЛЕ-
МЕНТЪ.**

При ОКОНЧАНЮ ОБѢДА.

A. МОА ГОСПОДО!
ИЗВОЛТЕ МИ ОПРОС-
ТИТИ,

ЩОСАМЪ ВАМЪ ТАКО
СЛОЧЕСТЪ ЧАСТЪ ПРЕДЛО-
ЖІО;

ДРУГЫЙ ТЪС ПЪТЪ НА-
РѢДИТИ,

ДАСЕ ИМАТЕ БОЛШЕ
ДОЧЕКАТИ.

B. ОВО ДОЧЕКАНЬЕ ЕСТЬ
ИЗРѢДНО БЫЛО.

C. ОУ ТОМУ НИЕ НИ-
ЩА ФАЛИЛО.

D. Es ist gar nicht nöthig, daß Sie sich entschuldigen, mein Herr, vielmehr gebühret uns Ihnen für alle Höflichkeit, welche Sie uns zu erzeigen sich belieben lassen, schönstens zu danken.

A. Zum wenigstens meine Herren!

Können Sie sich versichern,

daß man Sie sehr gerne gesehen hat:

ich bitte nur mit dieser schlechten Bedienung vorlieb zu nehmen.

D. Ich bin ganz beschämnet, Sie also reden zu hören.

Ich bedanke mich mein Herr! für Ihre herrliche Mahlzeit, und empfehle mich Ihrer Gewogenheit.

Г. ВАМЪ ГАНЕ! НІЕ БАШЪ ѿ ПОТРЕКЕ ИЗВИНАВАТИСЕ,

БЪДЪТЬИ ДАСЕ МНОГОВЫШЕ НАМЪ ПРИСТОИ, ВАМЪ ЗА СВАКО ПОЩЕНЬЕ, КОЕТЕ ИЗВОЛИЛИ НАМЪ ПОКАЗАТИ, ЛЪПѸ БЛАГОДАРИТИ.

А. ДОИСТА МОА ГОСПОДО!

ВЫ МОЖЕТЕ ОУ ТОМУ СИГЪРНИИ (ОБНАДЕЖДЕНИИ) БЫТИ,

ДАСЕ МЫ ВЕРЛѸ РАДЪЕМО, ЩОСМО ВАЕЪ ВИДЪЛИ: САМО МОЛИМЪ, ИЗВОЛТЕ ОВО ЗЛОЧЕТО ПОДБОРЕНЬЕ, АРАГОВОЛЬНѸ ПРИМИТИ.

Г. ИСАМЪ ЦЪЛѸ ЗАСТЫДЬЕНЪ, ВАЕЪ СЛЪШАЮТЬИ, ЩО ТАКО ГОВОРИТЕ.

ЗАХВАЛЮЕМЪ ГОСПОДИНЕ! ЗА ВАШУ СЛАВНУ ЧАСТЪ, (ТРАКТАЦІЮ,) И ПРЕПОРЪЧЕМЪ СЕБѸ ВАШОЙ СКАЛОННОСТИ.

Das dreyzehnte
Compliment.

Wann man jeman-
den etwas schenket.

Mein Herr! darf
ich mich unterstehen,
Ihnen diese Taback-
Dose zu verehren?

Sie stehet zu Ihren
Dienstern.

Ich darf ein so schö-
nes Geschenk nicht
aus schlagen,

Da es von so wehr-
ten Händen kommt;

Ich bin Ihnen da-
für sehr verbunden,
mein Herr!

ich möchte wün-
schen, daß ich auch
etwas hätte, welches
verdiente Ihnen
verehret zu werden;

So wollte ich es
Ihnen von Herzen
gerne presentiren.

ТРИНАДЕСТЫЙ КОМПЛЕ-
МЕНТЪ.

Кадсе комъ шо даруетъ.

Гане! смемли я вамъ
овъ бѣрнѣицъ дарова-
ти? поклонити?

Она есть (стоитъ)
на вашъ службъ.

Я несмемъ таковыи
лѣпый даръ ѡбити,

бѣдѣти да изъ та-
ковыхъ веретныхъ рѣ-
кахъ доходитъ;

Ганамъ вамъ гане!
за то верло ѡбвѣзанъ.
(Благодаранъ:)

Я бы желіо, да бы и
я шогодъ имло, шо бы
вредно было, вамъ по-
клонити;

такъ бы я ѡ сердца
родъ быо, съ тымъ
васъ ѡбдарити.

Die Fortsetzung de-
ro Freundschaft,
wird mir das ange-
nehmste Geschenk seyn.

Mein Herr! es ist
mir sehr leid,

daß ich Ihnen die
gegen Sie tragende
Hochachtung, mit
nichts anders, als mit
blossen Worten an den
Tag legen kann.

Das vierzehnte Compliment.

Glückwünschen zum
neuen Jahr.

A. guten Morgen
mein Herr!

Glückseliges neues
Jahr.

B. Ihr Diener mein
Herr! ich wünsche
Ihnen auch ein reich-
lich gesegnetes neues
Jahr.

МѢНИ ТЫѢ ПРОДЪЖЕНЬЕ
(ПРОДОЛЖЕНІЕ, ТРААНЬЕ)
ВЪШЕГО ПРІАТЕЛСТВА, НАИ-
ПРІАТНѢЙШІЙ ДАРЪ БЫТИ.

МѢНІЕ ГОСПОДИНЕ!
ВѢРАСО ЖАДО,

ЩО ГА НЕМОГУ ВЪМЪ
ОНО ВЫСОКОПОЧИТАНЬЕ,
КОЕ ГА КЪ ВЪМЪ ИМАМЪ,
СЪ ЧЫМЪ ДРУГЫМЪ, НЕГО
САМО ЕЪ ПРАЗДНЫМИ РѢЧ-
МИ ѠСВѢДОЧИТИ.

ЧЕТЕРНАДЕСЯТЫЙ КОМ- ПЛѢМЕНТЪ.

ЧЕСТІТАНЬЕ НОВАГО
ЛѢТА.

A. Дóбро ютро
Господине!

Поздравламъ Васъ
срѣтнымъ новымъ ЛѢ-
томъ.

B. Слуга ГАНЕ! ТА-
КОДЬЕРЪ И ГА ВЪМЪ БО-
ГАТОЕ СЪ ВЪШЕ БЛАГОСЛО-
ВѢННОЕ НОВОЕ ЛѢТО ЧЕС-
ТИТАМЪ.

Ein

Ein Anders.

A. Mein Herr! ich wünsche Glück zum fröhlich erlebten neuen Jahr;

der Höchste verleihe Ihnen, daß Sie solches wohl anfangen und vergnügt nebst vielen nachfolgenden endigen.

B. Mein Herr! ich bedanke mich für den wohlmeinenden Wunsch, mit welchem Sie mich beehren wollen;

Und wünsche desgleichen, der Allerhöchste gebe Ihnen alles, was Sie sich selber wünschen.

Anderes.

A. Mein Herr! Ihnen zum neuen Jahr zu gratuliren,

ИНАЧЕ.

A. ГДНЕ! Я ЖЕЛИМЪ СВАКЪ СРЕТЬСЯ КЪ ВЕСЕЛО ДОЧЕКАННОМУ НОВОМУ ЛѢТУ;

да БГЪ Васъ милостію своєю обдаритъ, щобыте тоє благополучно почели, и оутѣшнѣ съ многими слѣдующими окончали.

B. Благодаримъ ГДНЕ! за такое добромнителное желаніе, с коимъ вы изволаете мене, почитовати;

и равно желимъ, да вамъ БГЪ сѣ оно даде, що вы сами себи желите.

ИНАЧЕ.

A. ГДНЕ! за вамъ новое лѣто честитати, хотъ вѣрло мале али will

will ich sehr wenige
aber aufrichtige Wor-
te sagen:

Die Allmacht des
Höchsten erhalte Sie
bey vollkommener
Gesundheit, und ge-
be Ihnen alle selbst
gewünschte Glückse-
ligkeiten.

B. Mein Herr!
mich zu bedanken für
Ihre geneigten
Wunsch,

will ich auch nur
zwey Worte sprechen:

erstlich, bitte ich Gott,
Er wolle Ihnen so viel
Glücks als Sie selbst
wünschen, bescheren:

zum andern, hoffe
ich, Sie werden mich
der Ehre würdigen,
und mir ferner ge-
wogen bleiben.

A. Sie seyen ver-

доброесердачне рѣчи про-
изне́ти:

Всемогу́тьство бжїе
да сачува (сохранитъ)
Васъ оу совер́шенномъ
здравлю, и даруе Вамъ
свакъ саможелáемую сре-
ть. (Благополучїе)

B. Гдѣне! Зѣ Вамъ
благодáрити ради Вашe-
го склоннаго желáнїа,

хотьъ такóдверъ и
я́ само двѣ рѣчи из-
говóрити:

пéрвѣе мо́лимъ Бга,
да Вамъ толико сретъа,
колико вы сами желá-
те, съ выше даруетъ:

в́торое, я́се надáмъ
да вы хотъете менѣ Ва-
ша чéсти оудостоити,
итакó мени и оу на-
предъ милостивъ остати.

A. Бѣдите Гдѣне!
сichert,

sichert, mein Herr!

daß ich allezeit De-
ro gehorsamer Die-
ner bleiben werde.

Das fünfzehnte Compliment.

Glückwunsch zum
Geburts- und Namens-
tag.

A. Mein Herr! Ich
kann mein über De-
ro gesegnet erschiene-
nen Geburts- (Namens-)
Tag erfreue-
tes Gemüth, mit
nichts anders, als
devoten Wunsch, dar-
legen:

Gott vom Herzen
bittende,

daß Er auch noch
fernerhin.

mit seinen väter-
lichen Schutz und
Gnade über Sie wal-
ten, und alle Dero
wahre Freunde mit

ОБНАДЕЖДЕННЫЙ (СИГЪРНЫЙ)

ДА Я ХОТЬ СВАГДА
ВАШЪ ПОКОРНЫЙ СЛУГА
ОСТАТИ.

Пятнаестый Компле- ментъ.

Честитанье на Данъ
Рождѣнія и Тезоиме-
нитства.

A. ГДНЕ! Я НЕМОГУ
ВАМЪ МОЕ РАДИ СРѢТЬНСО
ЯВЛЕННАГО ДНА РОЖДЕ-
НІА (ТЕЗОИМЕНИТСТВА)
ВАШЕГО, РАЗВЕСЕЛЕННОЕ
СЕРДЦЕ, СЪ ЧЫМЪ ДРУ-
ГЫМЪ, РАЗВѢ СО ОУНИ-
ЖЕННЫМЪ ЖЕЛАНІЕМЪ
ОСВѢДОЧИТИ:

БГА ѿ СЕРДЦА МОЛЕ-
ТЬИ,

ЩО БЫ ОНЪ ТАКОДЬЕРЪ
И ОУНАПРЕДАКЪ.

СО СВОИМЪ ОТЕЧЕСКИМЪ
ЗАЩИЩЕНІЕМЪ И МИЛОСТІЮ
НАДЪ ВАМИ ПОЧИВАО, И
СВѢ ВАШЕ ПРАВЕ ПРІАТЕЛЬЕ
СЪ СЫМЪ РАДОСТНЫМЪ

diesem Freuden = Tag noch unzähligmahl begnädigen wolle.

B. Mein Herr! für diesen mir wohlmeinend gethanen Glückwunsch zu meinem Geburts (Nahmens =) Tag,

erstatte ich hiemit allen freundlichsten Dank,

mit dem Zusatz:

daß der Höchste das, was Sie mir anzuwünschen beliebet, auch an Sie erfüllen und Dieselben mit aller Segensvollkommenheit reichlich überschütten wolle.

Das sechzehnte Compliment.

Glückwunsch zur erlangten Ehren = Stelle

A. Mein Herr! ich

ANÉMЪ НА ПРЕМНОГАА ЛѢТА ПОМИЛОВАО.

B. ГАНЕ! ЗА ТАКОВОЕ ВАШЕ ДОБРОМНІТЕЛНОЕ ЧЕСТИТАНЬЕ КЪ МОЕМЪ ДНЪ РОЖДЕНІА (ТЕЗОИМЕНІТСТВЪ)

ИМАМЪ ВАМЪ ЛЮБЕЗНѢЙШЕ БЛАГОДАРИТИ,

СЪ ПРИДАТКОМЪ:

ДА БГЪ СВѢТО, ЧТО ВЫ ИЗВОЛИТЕ МЕНИ ЖЕЛИТИ, ТАКОДЬЕРЪ И НАД ВАМИ ИСПОЛНИТЬ, И ВАСЪ СО ЦѢЛИМЪ СОВЕРШЕНСТВОМЪ БОГАТАГО БЛАГОСЛОВА ОУВЕСЕЛИТЬ.

Шестнадцатый Compliment.

ЧЕСТИТАНЬЕ РАДИ ПРОИЗВЕДЕНІА НА СТЕПЕНЬ

A. ГАНЕ! ГИ ИМАМЪ

Habe das Glück Ihnen zu der erlangten Ehren = Stelle mit Freuden zu gratulieren, und herzlich zu wünschen:

daß dieselbe eine glückliche Vorbedeutung zu weit mehreren abgeben möge.

V. Mein Herr! ich danke herzlich für derley Bemühung; und mein wohlmeinender Gegenwusch gehet dahin; daß die göttliche Gnade Sie gleichfals bald mit guter Beförderung ansehen, auch sonst alles geben wolle; was Ihnen erspriesslich ist.

срѣтъꙋ Вамъ ради одержаннаго чина (стѣпена) съ радостію честитати, и сердѣчно желати:

щѡ бы тай (стѣпень) быо срѣтъное предобавленіе многовышихъ бѣдущихъ чинсовъ. (Сансовъ)

V. Гднѣ! ꙗ сердѣчно благодаримъ за таковыи трудъ Вашъ;

и мое вопреки добромнѣтельное желаніе естъ таковоє, щѡ бы милость Бжїа такодьеръ и Васъ со скорымъ благимъ произведенїемъ на чинъ обвѣстїла, и свѣ оно Вамъ даровала, щѡе годъ на Вашъ особливю ползу.

a	Δ
b	Β
c	Γ
d	Δ
e	Ε
f	Φ
g	Γ
h	Χ
z	Η
k	Κ
l	Λ
m	Μ
n	Ν
o	Ω
p	Π
q	Ρ
s	Σ
t	Τ
u	ϛ
v	
w	
x	
y	
z	ϛ

Я
 Д
 Б
 Ф
 Г
 Х
 К
 Л
 М
 Н
 Ф
 П
 Р
 Г
 Т

α	Δ		
ε	Ε		
ο	Ω		
ζ	Η		
κ	Κ		
λ	Λ		
μ	Μ		
ν	Ν		
ξ	Ξ	ϛ	ϛ
ο	ο	ϛ	ϛ
φ	Φ		
ψ	Ψ		

БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ

P 1850 (55.1